

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2011/2012, presso l'università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) - bando su base ISEEU/ISPEU.**

#### INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 9 Importo degli assegni
- Art. 10 Mobilità internazionale
- Art. 11 Premio di laurea
- Art. 12 Sussidi straordinari
- Art. 13 Accertamenti e sanzioni

#### Art. 1

##### *Condizioni generali e requisiti per la partecipazione*

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2011/2012, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente a corsi di laurea, laurea specialistica/magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2012 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2011/2012. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2011/2012, aux cours de l'université de la vallée d'aoste ou de l'institut supérieur d'études musicales de la vallée d'aoste, en fonction de l'iseeu/ispeu, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

#### TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Mobilité internationale
- Art. 11 Prix de thèse
- Art. 12 Aides extraordinaires
- Art. 13 Contrôles et sanctions

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Conditions générales*

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2011/2012 :

- 1) Est régulièrement inscrit aux cours de licence et de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2011/2012 au plus tard le 31 mars 2012. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;

- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- e) siano beneficiari di analoghe borse di studio, fatta salva l'opzione di cui all'art. 8.

Art. 2  
*Definizione di idoneo*

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3  
*Requisiti di merito*

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

- A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui :

- a) Est inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) A dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Possède un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- d) A bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- e) Bénéficie de bourses d'études analogues, sans préjudice de l'option visée à l'art. 8 du présent avis.

Art. 2  
*Conditions d'aptitude*

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3  
*Conditions de mérite*

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:

Triennio superiore di primo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:

80 crédits au titre de la troisième année;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:

28 crédits au titre de la deuxième année;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste:

Premier cycle supérieur (trois ans)

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:

25 crédits au titre de la deuxième année;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

Biennio superiore di secondo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

- n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI:

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2011/2012, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quella dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

Deuxième cycle supérieur (deux ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

- 28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2011/2012. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
- reinscrizione 2011/2012 anno di corso secondo - Prima immatricolazione 2010/2011;
- reinscrizione 2011/2012 anno di corso terzo - Prima immatricolazione 2009/2010. I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre, con le sole eccezioni di cui all'art. 5.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Quanto previsto nella presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuo-

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
- inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2010/2011 ;
- inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010. Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage.

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer

vo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
*Requisiti economici*

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 - art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 "Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390" di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella mi-

à la nouvelle organisation; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription.

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée, etc.) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
*Conditions économiques*

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ni divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des

sura del 50%.

- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2010 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2010, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
- 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
  - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 19.596,00

ISPEU non superiore a 33.068,00

Le dichiarazioni sulla situazione economica e patrimoniale devono obbligatoriamente essere riferite, pena esclusione

indicateurs économiques ;

- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2010, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2010 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
- 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
  - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an (foyer composé d'une seule personne).

Même au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine, s'il ne réunit pas toutes les conditions nécessaires pour être réputé indépendant indiquées ci-dessus, son foyer est complété par celui de ses parents.

Lorsque l'étudiant visé à la lettre c) du présent article vit avec une autre personne et que cela figure sur sa fiche familiale d'état civil, les revenus des deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 19 596,00 €

ISPEU inférieur ou égal à 33 068,00 €

Les déclarations relatives à la situation économique et patrimoniale doivent obligatoirement se rapporter aux reve-

sione dal concorso, ai redditi conseguiti nell'anno 2010 ed al patrimonio posseduto al 31 dicembre 2010.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

*Studenti italiani e studenti stranieri appartenenti all'unione europea*

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di disabili permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2010 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2010, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
  1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
  2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2010:
  - o saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;

nus de 2010 et au patrimoine détenu au 31 décembre 2010, sous peine d'exclusion.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

L'étudiant indépendant visé à la lettre c) du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

*Étudiants italiens et étudiants ressortissant de l'un des pays membres de l'union européenne autre que l'Italie*

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou de handicap);
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité;
- Déclaration des revenus 2010 ou modèle CUD 2010 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise);
- Extrait de la matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2010 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'en indiquer la valeur aux fins ICI);
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location:
  1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent;
  2. Reçus attestant le paiement du loyer;
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2010:
  - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires;

- o titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
- o azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
- o partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
- o masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
- o contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

*Studenti stranieri non appartenenti all'unione europea*

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2010 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2010.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche ita-

- titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit;
- actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers;
- participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés;
- masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996;
- polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides :

*Étudiants non communautaires*

Si la famille de l'étudiant ne réside pas en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100;
- documentation relative aux revenus au titre de 2010 de chaque membre du foyer;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2010.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction

liane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

In caso di difficoltà a produrre la suddetta documentazione, la stessa potrà essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà.

NOTA BENE:

Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

#### Art. 5 *Studenti disabili*

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
  - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea magistrale a ciclo unico;
- 2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;
- 3) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:
  - A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della

fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Au cas où il s'avérerait difficile de produire la documentation susdite, celle-ci peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété.

NB:

Pour ce qui est du revenu obtenu et du patrimoine détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

#### Art. 5 *Étudiants handicapés*

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes:

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période:
  - de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire;
  - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale;
  - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence magistrale à cycle unique;
- 2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100;
- 3) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office:
  - A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la

formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;  
n. 81 crediti per il quarto anno;  
n. 114 crediti per il quinto anno;  
n. 147 crediti per il sesto anno.

- B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

- C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;  
n. 81 crediti per il quarto anno;  
n. 114 crediti per il quinto anno.

- D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 16 crediti per il secondo anno;

formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:

15 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:

48 crédits au titre de la troisième année;  
81 crédits au titre de la quatrième année;  
114 crédits au titre de la cinquième année;  
147 crédits au titre de la sixième année.

- B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

- C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:

15 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:

48 crédits au titre de la troisième année;  
81 crédits au titre de la quatrième année;  
114 crédits au titre de la cinquième année.

- D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:

16 crédits au titre de la deuxième année;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno.

E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:

Triennio superiore di primo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

- n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno.

Biennio superiore di secondo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

- n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année.

E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :

Premier cycle supérieur (trois ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

- 15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits au titre de la cinquième année ;

Deuxième cycle supérieur (deux ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

- 16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année.

NOTES :

- a) L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.

c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

Si intendono operanti i casi particolari di cui all'art. 3 "requisiti di merito"

4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
  - non hanno richiesto il contributo alloggio;
  - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
  - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
  - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
  - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
  - beneficiari di contributo alloggio.

#### Art. 6

##### *Termini e modalità per la presentazione delle domande*

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica on line sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2011, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

Il est tenu compte des cas particuliers visés à l'art. 3 (Conditions de mérite) du présent avis.

4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit:

- les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui:
  - n'ont pas demandé d'allocation-logement;
  - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement;
  - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises;
  - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
- les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui:
  - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE;
  - bénéficient de l'allocation-logement.

#### Art. 6

##### *Délais et modalités de dépôt des demandes*

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2011, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione - diritto allo studio universitario Domande on line a.a. 2011/2012 lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) - Palazzo Regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEEU/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

#### NOTA BENE:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

#### CASI DI ESCLUSIONE:

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2011/2012, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (UserId) et de mot de passe (password) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEEU/ISPEU.

#### NOTA BENE :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études ou de leur non-inscription à l'université.

#### CAS D'EXCLUSION :

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti;
- dont la demande est dépourvue de signature;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné;

- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2011/2012;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2011/2012.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esaustivo.

Art. 7

*Formazione delle graduatorie degli idonei*

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

AxB

dove A=31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti  
fino a 2 crediti  $\frac{1}{4}$  del voto  
da 3 a 7 crediti  $\frac{1}{2}$  del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e  $\frac{1}{2}$ .

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2011/2012;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2011/2012.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

*Listes d'aptitude*

- a) Étudiants de première année des cours de licence, de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

AxB

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits  
jusqu'à 2 crédits :  $\frac{1}{4}$  de la note  
de 3 à 7 crédits :  $\frac{1}{2}$  de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux

prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio Universitario 2011/2012 - Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio Universitario - Domande on-line - comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8  
*Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio*

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera a).
- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera b).

examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

- c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a) et b) ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes - AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio universitario 2011/2012 - Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio universitario - Domande on-line - Communications en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8  
*Conditions d'attribution  
et modalités de liquidation*

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre a) de l'art. 7 du présent avis ;
- b) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. aux cours de licence ou aux cours du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre b) de l'art. 7 du présent avis ;

- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale
- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 7 lettera c).

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Art. 9  
*Importo degli assegni*

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 <sup>^</sup>	da € 0,00 a € 14.500,00	3.000,00	2.500,00
2 <sup>^</sup>	da € 14.500,01 a € 19.596,00	2.700,00	2.200,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE E SARRE;

- c) Pour les étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale ou aux cours du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre c) de l'art. 7 du présent avis ;

L'étudiant qui bénéficierait d'aides analogues peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent); dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les 15 jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9  
*Montants*

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques du demandeur, à savoir :

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1	de 0,00 € à 14 500,00 €	3 000,00 €	2 500,00 €
2	de 14 500,01 € à 19 569,00 €	2 700,00 €	2 200,00 €

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués dans la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE ET SARRE ;

- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2011 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10  
*Mobilità internazionale*

Gli studenti che nell'anno accademico 2011/2012 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2011/2012 e si concluda entro l'anno accademico 2012/2013;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dei relativi documenti giustificativi entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

- bénéficiant de l'allocation-logement.

NOTE:

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2011, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire du Ministère des finances n° 109/e du 6 avril 1995.

Art. 10  
*Mobilité internationale*

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2011/2012, participent à des projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2011/2012 et s'achève avant la fin de l'année académique 2012/2013 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11  
*Premio di laurea*

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2011/2012 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2012, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12  
*Sussidi straordinari*

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3 o 5 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale.

Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 16 novembre 2012, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

Art. 11  
*Prix de thèse*

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2011/2012 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2012, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €.

Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12  
*Aides extraordinaires*

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 5 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études.

Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 16 novembre 2012, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

## Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2011/2012, presso l'università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (art. 9, legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) - bando su base ISEEU/ISPEU.**

### INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

#### Art. 1

##### *Condizioni generali e requisiti per la partecipazione*

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2011/2012 a corsi di laurea, laurea specialistica/magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2012 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il 13 aprile 2012 *pena l'esclusione* e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante *il titolo oneroso* e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2012;
3. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo on-

## Région autonome Vallée d'Aoste.

**Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2011/2012, aux cours de l'université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'iseeu/ispeu, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

### TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Conditions générales*

Peut bénéficier des allocations en question – susceptibles d'être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2011/2012, aux cours de licence et de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale au plus tard le 31 mars 2012. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office. Aux fins de l'attribution des aides financières au logement, les étudiants intéressés doivent présenter la documentation attestant que l'hébergement *à titre onéreux* et la durée de celui-ci, qui doit être de neuf mois au moins au 31 octobre 2012, et ce, *au plus tard le 13 avril 2012, sous peine d'exclusion*, et à condition qu'à la date d'expiration du présent avis ils aient déposé la demande d'aide y afférente.
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre

roso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2011 ed il 31 ottobre 2012. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero sempre se effettuato tra il 1° settembre 2011 ed il 31 ottobre 2012, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2011 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2012, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Le condizioni di cui al punto 3 non sono richieste agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risiede in Italia, i quali hanno comunque diritto al contributo alloggio.

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
- c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2011 e il 31 ottobre 2012, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 3, il periodo stes-

le 1<sup>er</sup> settembre 2011 et le 31 octobre 2012, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les séjours à l'étranger dans le cadre des programmes de mobilité internationale, des stages et/ou des apprentissages sont pris en compte aux fins du calcul de la période d'hébergement à titre onéreux (9 mois) à condition qu'ils aient été effectués du 1<sup>er</sup> septembre 2011 au 31 octobre 2012 et que le paiement de la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des pièces justificatives.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels des moyens de transport public en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2011, compte tenu des principaux horaires des cours.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2012, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à la durée susmentionnée);

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ont le droit de bénéficier des aides financières au logement, mais ne sont pas tenus de remplir les conditions visées au point 3 ci-dessus.

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours;
- b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels;
- c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, de stages et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis entre le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et le 31 octobre 2012, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement

so potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici *non possono essere concessi* agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre- riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- f) siano beneficiari di analoghe provvidenze, fatta salva l'opzione di cui all'art. 8.

Art. 2  
*Definizione di idoneo*

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3  
*Requisiti di merito*

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement et réunisse les conditions visées au point 3 ci-dessus ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

*N'a pas vocation à bénéficier* des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des exceptions visées à l'art. 5 ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- f) Bénéficier d'aides analogues, sans préjudice de l'option visée à l'art. 8 du présent avis.

Art. 2  
*Conditions d'aptitude*

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3  
*Conditions de mérite*

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno.

B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno.

D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno.

A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année;

135 crédits au titre de la quatrième année;

B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année;

D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année:*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année;

E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:

Triennio superiore di primo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno.

Biennio superiore di secondo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di *mobilità internazionale* e per le attività di *tirocinio* purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI:

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno

E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :

Premier cycle supérieur (trois ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

Deuxième cycle supérieur (deux ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

NOTES :

1. L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de *mobilité internationale* et les *stages*, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année

di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2011/2012, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso secondo - Prima immatricolazione 2010/2011;
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso terzo - Prima immatricolazione 2009/2010. I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2011/2012. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2010/2011 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ; Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso, con le sole eccezioni di cui all'art. 5.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Quanto previsto nella presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
*Requisiti economici*

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 - art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation; pour lesdits étudiants, les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
*Conditions économiques*

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ni divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de

studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 "Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390" di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2010 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2010, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di *studente indipendente*, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
  - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
  - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2010, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, converti avec modifications en la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2010 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) *L'étudiant est réputé indépendant* et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
  - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
  - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclaré aux fins fiscales, non inférieur à 8779,00 € par an référé à un foyer composé d'une seule personne.

Au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine ni ne réunirait toutes les conditions nécessaires pour être réputé indépendant indiquées ci-dessus, son foyer est complété par celui de ses parents.

Lorsque l'étudiant visé à la lettre c) du présent article vit avec une autre personne et que cela figure sur sa fiche familiale d'état civil, les revenus des deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU	non superiore a	19.596,00
ISPEU	non superiore a	33.068,00

*Le dichiarazioni sulla situazione economica e patrimoniale devono obbligatoriamente essere riferite, pena esclusione dal concorso, ai redditi conseguiti nell'anno 2010 ed al patrimonio posseduto al 31 dicembre 2010.*

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

*Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).*

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

*Studenti italiani e studenti stranieri appartenenti all'unione europea*

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di disabili permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2010 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2010, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU	inférieur ou égal à	19.596,00
ISPEU	inférieur ou égal à	33.068,00

*Les déclarations relatives à la situation économique et patrimoniale doivent obligatoirement se rapporter aux revenus de 2010 et au patrimoine détenu au 31 décembre 2010, sous peine d'exclusion.*

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

*L'étudiant indépendant visé à la lettre c) du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).*

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides :

*Étudiants italiens et étudiants ressortissant de l'un des pays membres de l'union européenne autre que l'Italie*

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou de handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2010 ou modèle CUD 2010 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de la matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2010 (pour ce qui est des terrains constructibles, il y a lieu d'en indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :

1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione;
  2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2010:
    - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
    - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
    - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
    - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
    - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
    - contratti di assicurazione mista sulla vita.
  - Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
  - Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

#### *Studenti stranieri non appartenenti all'unione europea*

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2010 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;

1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent;
  2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2010:
    - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires;
    - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit;
    - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers;
    - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés;
    - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996;
    - polices d'assurance vie de type mixte.
  - Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
  - Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

#### *Étudiants non communautaires*

Si la famille de l'étudiant ne réside pas en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100;
- documentation relative aux revenus au titre de 2010 de chaque membre du foyer;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents;

- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2010.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

In caso di difficoltà a produrre la suddetta documentazione, la stessa potrà essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà.

NOTA BENE:

Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5  
*Studenti disabili*

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
  - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;

- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2010.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Au cas où il s'avérerait difficile de produire la documentation susdite, celle-ci peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété.

NOTA BENE:

Pour ce qui est du revenu obtenu ou du patrimoine détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5  
*Étudiants handicapés*

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes:

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période:
  - de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire;
  - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale;
  - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale;

<p>una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea magistrale a ciclo unico;</p>	<p>équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence magistrale à cycle unique;</p>
<p>2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;</p>	<p>2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100;</p>
<p>3) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%;</p>	<p>3) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100;</p>
<p>4) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:</p>	<p>4) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office:</p>
<p>A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:</p>	<p>A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste:</p>
<p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p>	<p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:</p>
<p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p>	<p>15 crédits au titre de la deuxième année.</p>
<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:</p>
<p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p>	<p>48 crédits au titre de la troisième année;</p>
<p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p>	<p>81 crédits au titre de la quatrième année;</p>
<p>n. 114 crediti per il quinto anno;</p>	<p>114 crédits au titre de la cinquième année;</p>
<p>n. 147 crediti per il sesto anno.</p>	<p>147 crédits au titre de la sixième année.</p>
<p>B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:</p>	<p>B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste:</p>
<p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di</p>	<p><i>Première année:</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer</p>
<p>n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p>	<p>12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p>
<p>C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:</p>	<p>C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau</p>
<p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di</p>	<p><i>Première année:</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer</p>
<p>n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p>	<p>12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p>
<p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p>	<p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011:</p>
<p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p>	<p>15 crédits au titre de la deuxième année.</p>
<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:</p>

<p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno.</p>	<p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année.</p>
<p>D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 16 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno.</p>	<p>D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste:</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>16 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année.</p>
<p>E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:</p> <p>Triennio superiore di primo livello <i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di</p> <p>n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno.</p> <p>Biennio superiore di secondo livello <i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello,</p>	<p>E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :</p> <p>Premier cycle supérieur (trois ans) <i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer</p> <p>12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p> <p><i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année ;</p> <p>Deuxième cycle supérieur (deux ans) <i>Première année :</i> Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard</p>

nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

Si intendono operanti i casi particolari di cui all'art. 3 "requisiti di merito".

#### Art. 6

*Termini e modalità per la presentazione delle domande*

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica on line sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2011, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso. Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année:*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

NOTES:

- a) L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

Il est tenu compte des cas particuliers visés à l'art. 3 (Conditions de mérite) du présent avis.

#### Art. 6

*Délais et modalités de dépôt des demandes*

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2011, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé. Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé. Dans le cas d'un envoi sous pli

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione - diritto allo studio universitario Domande on line a.a. 2011/2012 lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) - Palazzo Regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEEU/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

#### NOTA BENE:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2011/2012, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (UserId) et de mot de passe (password) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEEU/ISPEU.

#### NOTA BENE:

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études ou de leur non-inscription à l'université.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants:

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti;
- dont la demande est dépourvue de signature;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné;

- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2011/2012;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2011/2012.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esautivo.

Art. 7

*Formazione delle graduatorie degli idonei*

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*  
fino a 2 crediti  $\frac{1}{4}$  del voto  
da 3 a 7 crediti  $\frac{1}{2}$  del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e  $\frac{1}{2}$ .

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2011/2012;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2011/2012.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

*Listes d'aptitude*

- a) Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalent à des crédits*  
jusqu'à 2 crédits :  $\frac{1}{4}$  de la note  
de 3 à 7 crédits :  $\frac{1}{2}$  de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito [internetwww.regione.vda.it](http://internetwww.regione.vda.it) → Istruzione → Diritto allo studio universitario 2011/2012 → Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) → Istruzione → Diritto allo studio universitario → Domande on-line → Comunicazioni.

Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

#### Art. 8

##### *Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio*

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera a).
- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera b).

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

- c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a) et b) ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de l'Administration régionale (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) → Istruzione → Diritto allo studio universitario 2011/2012 → Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) → Istruzione → Diritto allo studio universitario → Domande on-line → Comunicazioni en utilisant leur mot de passe.

Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

#### Art. 8

##### *Conditions d'attribution et modalités de liquidation*

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre a) de l'art. 7 du présent avis ;
- b) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. aux cours de licence ou aux cours du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre b) de l'art. 7 du présent avis ;

c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 7, lettera c).

d) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe provvidenze avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2011/2012 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9  
*Importo del contributo alloggio*

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 <sup>^</sup>	da € 0,00 a € 14.5000,0	3.200,00
2 <sup>^</sup>	da € 14.500,01 a € 19.596,00	2.800,00

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici even-

c) Pour les étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale ou aux cours du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre c) de l'art. 7 du présent avis ;

d) Étudiants qui participent à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger : après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'étudiant qui bénéficierait d'aides analogues peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent); dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les 15 jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2011/2012 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9  
*Montants*

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques du demandeur, au sens du tableau ci-après :

Classe de revenu	ISEEU	MONTANT
1	de € 0,00 à € 14.5000,0	3.200,00
2	de € 14.500,01 à € 19.596,00	2.800,00

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance

tualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

### Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2011/2012, a corsi universitari presso atenei valdostani o presso la terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede a VERRÈS (art. 9 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

#### INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

#### Art. 1

##### *Condizioni generali e requisiti per la partecipazione*

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2011/2012 ad uno dei seguenti corsi universitari:
  - a) corsi di laurea, laurea specialistica/magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta;
  - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
  - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede a VERRÈS;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2012 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il

des bénéfiques éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assessore,  
Laurent VIÉRIN

### Région autonome Vallée d'Aoste.

**Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2011/2012, aux cours des universités de la vallée d'aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du politecnico de TURIN située à VERRÈS, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

#### TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
  
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
  
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Conditions générales*

Peut bénéficier des allocations en question – susceptibles d'être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2011/2012, à l'un des cours suivants :
  - a) Cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
  - b) Cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
  - c) Cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de TURIN située à VERRÈS ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale au plus tard le 31 mars 2012. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office. Aux fins de l'attribution des aides financières

13 aprile 2012 pena l'esclusione e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2012.

3. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2011 ed il 31 ottobre 2012. E' considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, stage e o tirocini all'estero sempre se effettuato tra il 1° settembre 2011 ed il 31 ottobre 2012, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2011 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2012, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Le condizioni di cui al punto 3 non sono richieste agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risiede in Italia, i quali hanno comunque diritto al contributo alloggio.

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
- c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che

au logement, les étudiants intéressés doivent présenter la documentation attestant que l'hébergement à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de neuf mois au moins au 31 octobre 2012, et ce, au plus tard le 13 avril 2012, sous peine d'exclusion, et à condition qu'à la date d'expiration du présent avis ils aient déposé la demande d'aide y afférente.

3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et le 31 octobre 2012, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les séjours à l'étranger dans le cadre des programmes de mobilité internationale, des stages et/ou des apprentissages sont pris en compte aux fins du calcul de la période d'hébergement à titre onéreux (9 mois) à condition qu'ils aient été effectués du 1<sup>er</sup> septembre 2011 au 31 octobre 2012 et que le paiement de la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des pièces justificatives.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels des moyens de transport public en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2011, compte tenu des principaux horaires des cours.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2011, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à la durée susmentionnée);

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ont le droit de bénéficier des aides financières au logement, mais ne sont pas tenus de remplir les conditions visées au point 3 ci-dessus.

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours;
- b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels;
- c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de

partecipino a programmi di mobilità internazionale, stage e o tirocini all'estero; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2011 e il 31 ottobre 2012, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 3, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre- riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;

mobilità internazionale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, de stages et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis entre le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et le 31 octobre 2012, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement et réunisse les conditions visées au point 3 ci-dessus ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) (Exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste) Résider dans l'une des communes suivantes: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;

- f) siano beneficiari di analoghe provvidenze, fatta salva l'opzione di cui all'art. 8.

Art. 2  
*Definizione di idoneo*

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3  
*Requisiti di merito*

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

- A) studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:

*Anni successivi al primo:*  
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno.

- B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*  
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

- C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*  
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*  
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno.

- f) Bénéficiaire d'aides analogues, sans préjudice de l'option visée à l'art. 8 du présent avis.

Art. 2  
*Conditions d'aptitude*

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3  
*Conditions de mérite*

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*  
Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année;

135 crédits au titre de la quatrième année.

- B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année :*  
Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

- C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année :*  
Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*  
Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année.

D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno.

E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:

Triennio superiore di primo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno.

Biennio superiore di secondo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno.

F) Studenti iscritti a corsi della terza facoltà di ingegneria dell'informazione del politecnico di TORINO con sede a VERRÈS:

*Primo anno di corso:*

D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste :

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :

Premier cycle supérieur (trois ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année.

Deuxième cycle supérieur (deux ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

F) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à VERRÈS :

*Première année :*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

#### CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2011/2012, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reiscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reiscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei be-

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année et 3<sup>e</sup> année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année.

NOTES :

1. L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

#### CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2011/2012. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

- b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins

nefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reiscrizione 2011/2012 anno di corso secondo - Prima immatricolazione 2010/2011;
  - reiscrizione 2011/2012 anno di corso terzo - Prima immatricolazione 2009/2010.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

- c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

- d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso, con le sole eccezioni all'art. 5.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Quanto previsto nelle presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

- e) Interruzione motivata degli studi:

de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012: est considérée comme année d'inscription l'année académique 2010/2011;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012: est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite;

- c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage;

- d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation; pour lesdits étudiants, les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription;

- e) Interruption motivée des études :

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
*Requisiti economici*

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
*Conditions économiques*

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°.

*Détermination du nombre des membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et

del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica/magistrale o laurea magistrale a ciclo unico.

#### B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. Studente indipendente

Lo studente è considerato indipendente solo nel caso in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2010 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sotto riportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

#### B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. Étudiant indépendant

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2010, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito percepito nell'anno 2010 come specificato nel successivo punto A);
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) Determinazione del reddito

Concorrono alla formazione del reddito:

- 1) i redditi desunti dalle relative dichiarazioni (esempio Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico o altro);
- 2) le rendite catastali di fabbricati e terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione;
- 3) i redditi non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) i redditi prodotti all'estero.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni;
- i redditi del genitore deceduto.

#### NOTA BENE

- a) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrono redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- b) Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.
- c) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrono perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2010 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) Calcul du revenu

Aux fins du calcul du revenu, sont pris en compte :

- 1) Les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes (Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico, etc.) ;
- 2) Les revenus cadastraux des bâtiments et des terrains non soumis à l'obligation de déclaration ;
- 3) Les revenus non soumis à l'obligation de déclaration ;
- 4) Les revenus provenant de l'étranger.

Aux fins du calcul du revenu, ne sont pas pris en compte :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ou assimilé ;
- les pensions de guerre, les rentes INAIL pour invalidité civile et les aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée ;
- les revenus du parent décédé.

#### NOTA BENE

- a) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- b) Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 € ;
- c) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas

autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

- d) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

## B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

### B.1 Azienda agricola terreni coltivati

#### *Terreni coltivati:*

da 0 a 5 ha	= 0 p.	da 25,01 a 30 ha	= 10 p.
da 5,01 a 10 ha	= 1 p.	da 30,01 a 35 ha	= 14 p.
da 10,01 a 15 ha	= 2 p.	da 35,01 a 40 ha	= 18 p.
da 15,01 a 20 ha	= 4 p.	da 40,01 a 45 ha	= 22 p.
da 20,01 a 25 ha	= 8 p.	da 45,01 a 50 ha	= 26 p.
oltre 50 ha	= 50 p.		

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

#### *unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)*

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

### B.2 Industria alberghiera

#### *Ristorante e/o Bar*

proprietà	30 p.
affitto	15 p.

#### *Aziende di agriturismo, affittacamere e Bed&Breakfast*

proprietà	16 p.
affitto	8 p.

#### *Rifugi e/o campeggi*

proprietà	12 p.
affitto	6 p.

Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

prises en compte; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés;

- d) Si la déclaration des revenus fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

## B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

### B.1 Exploitations agricoles

#### *Terrains cultivés:*

de 0 à 5 ha	= 0 p.	de 25,01 à 30 ha	= 10 p.
de 5,01 à 10 ha	= 1 p.	de 30,01 à 35 ha	= 14 p.
de 10,01 à 15 ha	= 2 p.	de 35,01 à 40 ha	= 18 p.
de 15,01 à 20 ha	= 4 p.	de 40,01 à 45 ha	= 22 p.
de 20,01 à 25 ha	= 8 p.	de 45,01 à 50 ha	= 26 p.
plus de 50 ha	= 50 p.		

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

#### *unités de gros bétail (plus de 2 ans)*

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

### B.2 Hôtellerie

#### *Restaurant et/ou bar*

Propriété	30 points
Bail	15 points

#### *Exploitation agrotouristique, chambres d'hôtes et bed & breakfast*

Propriété	16 points
Bail	8 points

#### *Refuge et/ou camping*

Propriété	12 points
Bail	6 points

Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

*4 stelle*

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

*3 stelle*

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

*2 stelle*

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

*1 stella*

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

*Commercianti - artigiani - industrie - ecc.*

fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

*Liberi professionisti*

fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

*Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.*

fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

*4 étoiles*

de 0 à 10 lits = 25 p.  
de 11 à 20 lits = 35 p.  
de 21 à 30 lits = 45 p.  
plus de 30 lits = 50 p.

*3 étoiles*

de 0 à 10 lits = 20 p.  
de 11 à 20 lits = 30 p.  
de 21 à 40 lits = 40 p.  
plus de 40 lits = 50 p.

*2 stelle*

de 0 à 20 lits = 16 p.  
de 21 à 40 lits = 25 p.  
de 41 à 50 lits = 35 p.  
plus de 50 lits = 50 p.

*1 étoile*

de 0 à 3 lits = 5 p.  
de 4 à 6 lits = 10 p.  
de 7 à 10 lits = 16 p.  
de 11 à 20 lits = 25 p.  
de 21 à 50 lits = 35 p.  
plus de 50 lits = 50 p.

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant - Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

*Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc*

jusqu'à 25 mq = 6 p.  
de 26 à 50 mq = 8 p.  
de 51 à 100 mq = 11 p.  
de 101 à 200 mq = 14 p.  
de 201 à 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

*Personnes exerçant un travail indépendant*

jusqu'à 25 mq = 16 p.  
de 26 à 50 mq = 24 p.  
de 51 à 100 mq = 34 p.  
de 101 à 200 mq = 44 p.  
de 201 à 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

*Représentants et agents de commerce, etc.*

jusqu'à 25 mq = 8 p.  
de 26 à 50 mq = 12 p.  
de 51 à 100 mq = 17 p.  
de 101 à 200 mq = 22 p.  
de 201 à 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
*Studenti disabili*

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
    - 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
    - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
    - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
    - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea magistrale a ciclo unico;
  - 2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;
  - 3) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%.
  - 4) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:
- A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:
- Anni successivi al primo:*  
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:
- n. 15 crediti per il secondo anno;
- aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:
- n. 48 crediti per il terzo anno;
  - n. 81 crediti per il quarto anno;
  - n. 114 crediti per il quinto anno;
  - n. 147 crediti per il sesto anno.
- B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:

Art. 5  
*Étudiants handicapés*

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
    - de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire;
    - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale;
    - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale;
    - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence magistrale à cycle unique;
  - 2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiqués à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100;
  - 3) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100;
  - 4) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :
- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la vallée d'Aoste :
- 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*  
Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :
- 15 crédits au titre de la deuxième année.
- Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :
- 48 crédits au titre de la troisième année;
  - 81 crédits au titre de la quatrième année;
  - 114 crédits au titre de la cinquième année;
  - 147 crédits au titre de la sixième année.
- B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste :

- Primo anno di corso:*  
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.
- C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:
- Primo anno di corso:*  
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.
- Anni successivi al primo:*  
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:
- n. 15 crediti per il secondo anno;
- aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:
- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno.
- D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:
- Primo anno di corso:*  
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.
- Anni successivi al primo:*  
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:
- n. 16 crediti per il secondo anno;
- aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:
- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno.
- E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:
- Triennio superiore di primo livello  
*Primo anno di corso:*  
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.
- Première année:*  
Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.
- C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste:
- Première année:*  
Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.
- 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*  
Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :
- 15 crédits au titre de la deuxième année.
- Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :
- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits au titre de la cinquième année.
- D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste :
- Première année:*  
Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).
- 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*  
Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :
- 16 crédits au titre de la deuxième année ;
- Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :
- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année.
- E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :
- Premier cycle supérieur (trois ans)  
*Première année:*  
Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

<p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno.</p> <p>Biennio superiore di secondo livello <i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 16 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno.</p> <p>F) Studenti iscritti a corsi della terza facoltà di ingegneria dell'informazione del politecnico di TORINO con sede a VERRÈS:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno.</p>	<p><i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année ;</p> <p>Deuxième cycle supérieur (deux ans) <i>Première année :</i> Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>Deuxième année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>16 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année.</p> <p>F) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à VERRÈS :</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p> <p><i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année.</p>
---	--

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

Si intendono operanti i casi particolari di cui all'art. 3 "requisiti di merito"

Art. 6

*Termini e modalità per la presentazione delle domande*

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica on line sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2011, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione – diritto allo studio universitario Domande on line a.a. 2011/2012 lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e

NOTES:

- a) L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

Il est tenu compte des cas particuliers visés à l'art. 3 (Conditions de mérite) du présent avis.

Art. 6

*Délais et modalités de dépôt des demandes*

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2011, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2011/2012, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (UserId) et de mot de passe (password) person-

Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEEU/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione della seguente documentazione:

- 1) fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2010 - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro);
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante la presenza o meno di ulteriori redditi in caso di presentazione di uno o più modelli CUD;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante eventuali rendite catastali di fabbricati e di terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione nonché eventuali altri redditi parimenti non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) dichiarazione del datore di lavoro, redatta in italiano o in francese, attestante la retribuzione annua lorda corrisposta per i redditi prodotti all'estero. Nella dichiarazione deve essere precisato se trattasi di redditi da lavoro dipendente o assimilati, da lavoro autonomo o altro).

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione – diritto allo studio universitario - Domande on line sono disponibili i seguenti modelli di autocertificazione:

- “Allegato al modello CUD” per i redditi di cui al punto 2).
- “Autocertificazione redditi” per i redditi di cui al punto 3).

NOTA BENE:

I cittadini extracomunitari possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

nels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEEU/ISPEU.

La demande doit être assortie de la documentation ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Photocopie de la déclaration complète des revenus 2010 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.);
- 2) En cas de dépôt d'un ou de plusieurs modèles CUD, déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence ou non d'autres revenus;
- 3) Déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence d'éventuels revenus cadastraux de bâtiments et de terrains non soumis à l'obligation de déclaration, ainsi que d'éventuels autres revenus non soumis à ladite obligation;
- 4) Pour les revenus découlant d'un travail à l'étranger, déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant le traitement annuel brut. Ladite déclaration doit préciser s'il s'agit de travail salarié ou assimilé, de travail autonome ou autre.

Les modèles de déclaration sur l'honneur indiqués ci-après sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on line):

- annexe du modèle CUD, pour les revenus visés au point 2) ci-dessus;
- déclaration sur l'honneur relative aux revenus, pour les revenus visés au point 3) ci-dessus.

NOTA BENE:

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

In caso di difficoltà a produrre la suddetta documentazione, la stessa potrà essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o atto di notorietà.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE:

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2011/2012;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2011/2012.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esaustivo.

#### Art. 7 *Formazione delle graduatorie degli idonei*

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Au cas où il s'avérerait difficile de produire la documentation susdite, celle-ci peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION :

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2011/2012 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2011/2012.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 7 *Listes d'aptitude*

- a) Étudiants de première année des cours de licence, de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A=31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti  
fino a 2 crediti  $\frac{1}{4}$  del voto  
da 3 a 7 crediti  $\frac{1}{2}$  del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e  $\frac{1}{2}$ .

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits  
jusqu'à 2 crédits :  $\frac{1}{4}$  de la note  
de 3 à 7 crédits :  $\frac{1}{2}$  de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

- c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a) et b) ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions éco-

posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio Universitario 2011/2012 - Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio Universitario - Domande on-line - comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8  
*Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio*

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera a).
- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera b).
- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale
  - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 7 lettera c).
- d) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'As-

nomiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes - AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio universitario 2011/2012 Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio universitario - Demande on-line - Communications en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8  
*Conditions d'attribution  
et modalités de liquidation*

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre a) de l'art. 7 du présent avis ;
- b) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. aux cours de licence ou aux cours du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre b) de l'art. 7 du présent avis ;
- c) Pour les étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale ou aux cours du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre c) de l'art. 7 du présent avis ;
- d) Étudiants qui participent à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger: après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de

sectorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe provvidenze avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2011/2012 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9  
*Importo del contributo alloggio*

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1^	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2^	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3^	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4^	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'étudiant qui bénéficierait d'aides analogues peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent); dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les 15 jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2011/2012 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9  
*Montants*

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2011/2012, a corsi universitari presso atenei valdostani o presso la terza facoltà di ingegneria dell'informazione del politecnico di TORINO con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti disabili
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Premio di laurea
Art. 12	Sussidi straordinari
Art. 13	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

*Condizioni generali e requisiti per la partecipazione*

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2011/2012, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente a corsi di laurea, laurea specialistica/magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;

Art. 10  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2011/2012, aux cours des universités valdôtaines ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du politecnico de TURIN située à VERRÈS, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Prix de thèse
Art. 12	Aides extraordinaires
Art. 13	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

*Conditions générales*

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2011/2012 :

- 1) Est régulièrement inscrit aux cours de licence et de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;

- a) corsi di laurea, laurea specialistica/magistrale, laurea magistrale a ciclo unico presso l'Università della Valle d'Aosta;
  - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
  - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede a VERRÈS;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2012 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2011/2012. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
  - 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
  - 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- e) siano beneficiari di analoghe borse di studio, fatta salva l'opzione di cui all'art. 8.

Art. 2  
*Definizione di idoneo*

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal

- a) Un cours de licence ou de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
  - b) Un cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
  - c) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à VERRÈS ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2011/2012 au plus tard le 31 mars 2012. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
  - 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
  - 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- e) Bénéficiaire de bourses d'études analogues, sans préjudice de l'option visée à l'art. 7 du présent avis.

Art. 2  
*Conditions d'aptitude*

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art.

presente bando.

Art. 3  
*Requisiti di merito*

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

- A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

- B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

- C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

- D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:

3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3  
*Conditions de mérite*

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année;

135 crédits au titre de la quatrième année;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

- B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

- C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

- D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

- E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:

Triennio superiore di primo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione din. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

Biennio superiore di secondo livello

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

- E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :

Premier cycle supérieur (trois ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

Deuxième cycle supérieur (deux ans)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

F) Studenti iscritti a corsi della terza facoltà di ingegneria dell'informazione del politecnico di TORINO con sede a VERRÈS:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di

n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno.

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2011/2012, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reiscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

F) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à VERRÈS :

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer

20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> année et 3<sup>e</sup> année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année.

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2011/2012. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de

te, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso secondo - Prima immatricolazione 2010/2011;
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso terzo - Prima immatricolazione 2009/2010.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso, con le sole eccezioni all'art. 5.

plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2010/2011 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Quanto previsto nelle presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
*Requisiti economici*

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation; pour lesdits étudiants, les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription;

e) Interruption motivée des études:

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
*Conditions économiques*

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après:

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après:

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux

anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica/magistrale o laurea magistrale a ciclo unico.

#### B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. Studente indipendente

Lo studente è considerato indipendente solo nel caso in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2010 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sotto riportati:

- se orfano di entrambi i genitori;

d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité:

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

#### B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. Étudiant indépendant

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2010, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant:

- est orphelin des deux parents;

- se appartenente ad un ordine religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito percepito nell'anno 2010 come specificato nel successivo punto A);
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) Determinazione del reddito

Concorrono alla formazione del reddito:

- 1) i redditi desunti dalle relative dichiarazioni (esempio Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico o altro);
- 2) le rendite catastali di fabbricati e terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione;
- 3) i redditi non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) i redditi prodotti all'estero.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni;
- i redditi del genitore deceduto.

- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2010 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) Calcul du revenu

Aux fins du calcul du revenu, sont pris en compte :

- 1) Les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes (Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico, etc.) ;
- 2) Les revenus cadastraux des bâtiments et des terrains non soumis à l'obligation de déclaration ;
- 3) Les revenus non soumis à l'obligation de déclaration ;
- 4) Les revenus provenant de l'étranger.

Aux fins du calcul du revenu, ne sont pas pris en compte :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ou assimilé ;
- les pensions de guerre, les rentes INAIL pour invalidité civile et les aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée ;
- les revenus du parent décédé.

NOTA BENE

- a) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrono redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- b) Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.
- c) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrono perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- d) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola terreni coltivati

*Terreni coltivati:*

da 0 a 5 ha	= 0 p.	da 25,01 a 30 ha	= 10 p.
da 5,01 a 10 ha	= 1 p.	da 30,01 a 35 ha	= 14 p.
da 10,01 a 15 ha	= 2 p.	da 35,01 a 40 ha	= 18 p.
da 15,01 a 20 ha	= 4 p.	da 40,01 a 45 ha	= 22 p.
da 20,01 a 25 ha	= 8 p.	da 45,01 a 50 ha	= 26 p.
oltre 50 ha	= 50 p.		

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

*unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)*

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

*Ristorante e/o Bar*

proprietà	30 p.
affitto	15 p.

NOTA BENE

- a) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- b) Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 € ;
- c) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- d) Si la déclaration des revenus fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

*Terrains cultivés:*

de 0 à 5 ha	= 0 p.	de 25,01 à 30 ha	= 10 p.
de 5,01 à 10 ha	= 1 p.	de 30,01 à 35 ha	= 14 p.
de 10,01 à 15 ha	= 2 p.	de 35,01 à 40 ha	= 18 p.
de 15,01 à 20 ha	= 4 p.	de 40,01 à 45 ha	= 22 p.
de 20,01 à 25 ha	= 8 p.	de 45,01 à 50 ha	= 26 p.
plus de 50 ha	= 50 p.		

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

*unités de gros bétail (plus de 2 ans)*

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

*Restaurant et/ou bar*

Propriété	30 points
Bail	15 points

*Aziende di agriturismo, affittacamere e Bed&Breakfast*

proprietà 16 p.  
affitto 8 p.

*Rifugi e/o campeggi*

proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

*4 stelle*

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

*3 stelle*

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

*2 stelle*

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

*1 stella*

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

*Commercianti - artigiani - industrie - ecc.*

fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

*Exploitation agrotouristique, chambres d'hôtes et bed & breakfast*

Propriété 16 points  
Bail 8 points

*Refuge et/ou camping*

Propriété 12 points  
Bail 6 points

Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

*4 étoiles*

de 0 à 10 lits = 25 p.  
de 11 à 20 lits = 35 p.  
de 21 à 30 lits = 45 p.  
plus de 30 lits = 50 p.

*3 étoiles*

de 0 à 10 lits = 20 p.  
de 11 à 20 lits = 30 p.  
de 21 à 40 lits = 40 p.  
plus de 40 lits = 50 p.

*2 stelle*

de 0 à 20 lits = 16 p.  
de 21 à 40 lits = 25 p.  
de 41 à 50 lits = 35 p.  
plus de 50 lits = 50 p.

*1 étoile*

de 0 à 3 lits = 5 p.  
de 4 à 6 lits = 10 p.  
de 7 à 10 lits = 16 p.  
de 11 à 20 lits = 25 p.  
de 21 à 50 lits = 35 p.  
plus de 50 lits = 50 p.

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant - Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

*Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc*

jusqu'à 25 mq = 6 p.  
de 26 à 50 mq = 8 p.  
de 51 à 100 mq = 11 p.  
de 101 à 200 mq = 14 p.  
de 201 à 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

*Liberi professionisti*

fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

*Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.*

fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
*Studenti disabili*

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
    - 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
    - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
    - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
    - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea magistrale a ciclo unico;
  - 2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;
  - 3) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:
- A) Studenti iscritti al corso di laurea in scienze della formazione primaria presso l'università della Valle d'Aosta:

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

*Personnes exerçant un travail indépendant*

jusqu'à 25 mq = 16 p.  
de 26 à 50 mq = 24 p.  
de 51 à 100 mq = 34 p.  
de 101 à 200 mq = 44 p.  
de 201 à 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

*Représentants et agents de commerce, etc.*

jusqu'à 25 mq = 8 p.  
de 26 à 50 mq = 12 p.  
de 51 à 100 mq = 17 p.  
de 101 à 200 mq = 22 p.  
de 201 à 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
*Étudiants handicapés*

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
    - de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
    - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
    - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
    - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence magistrale à cycle unique ;
  - 2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100 ;
  - 3) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :
- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la vallée d'Aoste :

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

15 crédits au titre de la deuxième année.

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno;</p> <p>n. 147 crediti per il sesto anno.</p> <p>B) Studenti iscritti al corso di laurea magistrale a ciclo unico presso l'università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p> <p>C) Studenti iscritti ai corsi di laurea di primo livello presso l'università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno.</p> <p>D) Studenti iscritti ai corsi di laurea specialistica/magistrale presso l'università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 16 crediti per il secondo anno;</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année ;</p> <p>147 crédits au titre de la sixième année.</p> <p>B) Étudiants inscrits aux cours de licence magistrale à cycle unique de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours de licence du premier niveau de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année.</p> <p>D) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>16 crédits au titre de la deuxième année ;</p>
--	--

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno.</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année.</p>
<p>E) Studenti iscritti a corsi di alta formazione artistica e musicale presso l'istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta:</p> <p>Triennio superiore di primo livello <i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno;</p> <p>n. 114 crediti per il quinto anno.</p> <p>Biennio superiore di secondo livello <i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:</p> <p>n. 16 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno;</p> <p>n. 81 crediti per il quarto anno.</p>	<p>E) Étudiants inscrits aux cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste :</p> <p>Premier cycle supérieur (trois ans) <i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.</p> <p><i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année ;</p> <p>114 crédits au titre de la cinquième année ;</p> <p>Deuxième cycle supérieur (deux ans) <i>Première année :</i> Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>Deuxième année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :</p> <p>16 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>81 crédits au titre de la quatrième année.</p>
<p>F) Studenti iscritti a corsi della terza facoltà di ingegneria dell'informazione del politecnico di TORINO con sede a VERRÈS:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al</p>	<p>F) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à VERRÈS :</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12</p>

conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

Si intendono operanti i casi particolari di cui all'art. 3 "requisiti di merito"

4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
  - non hanno richiesto il contributo alloggio;
  - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
  - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
  - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in

crédits, au plus tard le 10 août 2012.

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année.

NOTES

- a) L'on entend par «enregistrement» la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

Il est tenu compte des cas particuliers visés à l'art. 3 (Conditions de mérite) du présent avis.

4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

- les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
  - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
  - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
  - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
  - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéfici-

Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
  - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
  - beneficiari di contributo alloggio.

#### Art. 6

##### *Termini e modalità per la presentazione delle domande*

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica on line sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2011, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione – diritto allo studio universitario Domande on line a.a. 2011/2012 lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione della seguente documentazione:

cient pas de l'allocation-logement.

- les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :
  - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE;
  - bénéficient de l'allocation-logement.

#### Art. 6

##### *Délais et modalités de dépôt des demandes*

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2011, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2011/2012, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (UserId) et de mot de passe (password) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2010 - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro);
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante la presenza o meno di ulteriori redditi in caso di presentazione di uno o più modelli CUD;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante eventuali rendite catastali di fabbricati e di terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione nonché eventuali altri redditi parimenti non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) dichiarazione del datore di lavoro, redatta in italiano o in francese, attestante la retribuzione annua lorda corrisposta per i redditi prodotti all'estero. Nella dichiarazione deve essere precisato se trattasi di redditi da lavoro dipendente o assimilati, da lavoro autonomo o altro).

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione – diritto allo studio universitario - Domande on line sono disponibili i seguenti modelli di autocertificazione:

– “Allegato al modello CUD” per i redditi di cui al punto 2).

– “Autocertificazione redditi” per i redditi di cui al punto 3).

NOTA BENE:

I cittadini extracomunitari possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

- 1) Photocopie de la déclaration complète des revenus 2010 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.);
- 2) En cas de dépôt d'un ou de plusieurs modèles CUD, déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence ou non d'autres revenus;
- 3) Déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence d'éventuels revenus cadastraux de bâtiments et de terrains non soumis à l'obligation de déclaration, ainsi que d'éventuels autres revenus non soumis à ladite obligation;
- 4) Pour les revenus découlant d'un travail à l'étranger, déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant le traitement annuel brut. Ladite déclaration doit préciser s'il s'agit de travail salarié ou assimilé, de travail autonome ou autre.

Les modèles de déclaration sur l'honneur indiqués ci-après sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on line):

– annexe du modèle CUD, pour les revenus visés au point 2) ci-dessus;

– déclaration sur l'honneur relative aux revenus, pour les revenus visés au point 3) ci-dessus.

NOTA BENE:

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

In caso di difficoltà a produrre la suddetta documentazione, la stessa potrà essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o atto di notorietà.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE:

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2011/2012;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2011/2012.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

#### Art. 7

##### *Formazione delle graduatorie degli idonei*

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di

Au cas où il s'avérerait difficile de produire la documentation susdite, celle-ci peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION:

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2011/2012 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2011/2012.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 7

##### *Listes d'aptitude*

- a) Étudiants de première année des cours de licence, de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires

istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula  $100 \frac{A}{B}$  dove  $A=31$  (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*  
fino a 2 crediti  $\frac{1}{4}$  del voto  
da 3 a 7 crediti  $\frac{1}{2}$  del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e  $\frac{1}{2}$ .

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio Universitario 2011/2012 - Elenchi /Graduatorie.

du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante:  $100 \frac{A}{B}$  A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*  
jusqu'à 2 crédits:  $\frac{1}{4}$  de la note  
de 3 à 7 crédits:  $\frac{1}{2}$  de la note  
de 8 à 12 crédits: note entière  
plus de 12 crédits: 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

- c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a) et b) ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Les dites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio universitario 2011/2012 - Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio Universitario - Domande on-line - comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica

Art. 8  
*Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio*

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea magistrale a ciclo unico o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera a).
- b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 7, lettera b).
- c) Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale
  - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 7 lettera c).
- d) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe provvidenze avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione Diritto allo studio universitario - Domande on-line - Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8  
*Conditions d'attribution  
et modalités de liquidation*

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence magistrale à cycle unique ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre a) de l'art. 7 du présent avis ;
- b) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. aux cours de licence ou aux cours du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre b) de l'art. 7 du présent avis ;
- c) Pour les étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée/magistrale ou aux cours du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée à la lettre c) de l'art. 7 du présent avis ;
- d) Étudiants qui participent à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger: après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'étudiant qui bénéficierait d'aides analogues peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent); dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les 15 jours qui suivent la

pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2011/2012 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9  
*Importo del contributo alloggio*

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella: L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

<i>Fascia reddito</i>	<i>1 comp. (fino a)</i>	<i>2 comp.</i>	<i>3 comp.</i>	<i>4 comp.</i>	<i>5 comp.</i>	<i>6 comp.</i>	<i>A</i>	<i>B</i>
1 <sup>^</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.450,00	1.950,00
2 <sup>^</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.190,00	1.690,00
3 <sup>^</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.880,00	1.380,00
4 <sup>^</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.530,00	1.030,00

<i>Classe de revenu</i>	<i>1 membre, jusqu'à</i>	<i>2 membres, jusqu'à</i>	<i>3 membres, jusqu'à</i>	<i>4 membres, jusqu'à</i>	<i>5 membres, jusqu'à</i>	<i>6 membres, jusqu'à</i>	<i>A</i>	<i>B</i>
1	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 450,00 €	1 950,00 €
2	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 190,00 €	1 690,00 €
3	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 880,00 €	1 380,00 €
4	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 530,00 €	1 030,00 €

Gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;

date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2011/2012 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9  
*Montants*

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, au sens du tableau ci-après :

Les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;

- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2011 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10  
*Mobilità internazionale*

Gli studenti che nell'anno accademico 2011/2012 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2011/2012 e si concluda entro l'anno accademico 2012/2013;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE:

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2011, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire du Ministère des finances n° 109/e du 6 avril 1995.

Art. 10  
*Mobilité internationale*

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2011/2012, participent à des projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2011/2012 et s'achève avant la fin de l'année académique 2012/2013 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dei relativi documenti giustificativi entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11  
*Premio di laurea*

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2011/2012 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2012, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12  
*Sussidi straordinari*

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3 o 5 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale.

Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 16 novembre 2012, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11  
*Prix de thèse*

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2011/2012 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2012, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €.

Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12  
*Aides extraordinaires*

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 5 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études.

Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 16 novembre 2012, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione - anno accademico 2011/2012 (artt. 5, 6 e 7 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti disabili
Art. 5	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Importo degli assegni
Art. 9	Mobilità internazionale
Art. 10	Premio di laurea
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

*Condizioni generali e requisiti per la partecipazione*

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2011/2012 a:
  - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;

Art. 13  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéficiaires éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours en vue de l'attribuzione d'allocations d'études aux étudiants valdotains inscrits au titre de l'année académique 2011/2012, a des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens des Art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions économiques
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Mobilité internationale
Art. 10	Prix de thèse
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

*Conditions générales de participation*

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2011/2012 à:
  - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou magistrale ou d'une licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;

- |   |  |
|---|--|
| <p>b) corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;</p> <p>c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;</p> <p>d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;</p> <p>e) corsi equivalenti presso Università estere;</p> <p>2. perfezionino, entro il 30 aprile 2012, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2011/2012. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 17 maggio 2012 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione;</p> <p>3. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;</p> <p>4. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.</p> <p>I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:</p> <p>a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;</p> <p>b) siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'Art. 4;</p> <p>c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'Art. 4;</p> <p>d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il</p> | <p>b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant l'entrée en vigueur du décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999;</p> <p>c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré;</p> <p>d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs;</p> <p>e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère;</p> <p>2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2011/2012 au plus tard le 30 avril 2012; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 17 mai 2012, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription au cours de licence spécialisée ou magistrale ou au semestre supplémentaire. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis;</p> <p>3. Réunir les conditions de mérite visées à l'Art. 2 ou à l'Art. 4 du présent avis;</p> <p>4. Réunir les conditions économiques visées à l'Art. 3 ou à l'Art. 4 du présent avis.</p> <p>N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après:</p> <p>a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région;</p> <p>b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis;</p> <p>c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis;</p> <p>d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce</p> |
|---|--|

vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'Art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'Art. 2;

- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g) siano beneficiari di analoghe borse di studio, fatta salva l'opzione di cui all'Art. 7.

Art. 2  
*Requisiti di merito*

- A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

Laurea

*Primo anno di corso:*

L'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico

*Primo anno di corso:*

L'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'e-

qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'Art. 4 et des cas particuliers visés l'Art. 2 du présent avis;

- e) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalant à la licence);
- f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante;
- g) Bénéficiaire de bourses d'études analogues, sans préjudice de l'option visée à l'Art. 7 du présent avis.

Art. 2  
*Conditions de mérite*

- A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

Licence

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

Licence spécialisée ou magistrale à cycle unique

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses

sculsione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;

n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

Laurea specialistica ovvero magistrale

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento presso scuole superiori per interpreti e traduttori e a corsi di alta formazione artistica e musicale

*Primo anno di corso:*

L'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'e-

d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;

55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

Licence spécialisée ou magistrale

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs relevant de l'ancienne organisation ou aux cours d'un établissement de haute formation artistique et musicale

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses

<p>sculsione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.</p> <p>C) Studenti iscritti presso università estere</p> <p>Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):</p> <p><i>Primo anno di corso:</i> l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.</p> <p>Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.</p> <p>Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):</p> <p><i>Primo anno di corso e Anni successivi al primo.</i> Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) "Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)" del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.</p> <p>Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:</p> <p>Crediti previsti dal piano di studi 60 - Crediti richiesti alla lettera A) 20;</p> <p>Crediti previsti dal piano di studi estero 50 - Crediti effettivamente richiesti 16.</p> <p>D) Studenti iscritti a corsi attivati prima dell'entrata in vigore del decreto del ministro dell'università 509/1999 presso università italiane</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i> aver superato e registrato entro il 10 agosto 2011:</p> <p>per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;</p>	<p>d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère</p> <p>Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)</p> <p><i>Première année :</i> Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.</p> <p>Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.</p> <p>Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)</p> <p><i>Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.</p> <p>Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans :</p> <p>Crédits prévus par le plan d'études : 60 - Crédits requis à la lettre A : 20</p> <p>Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 - Crédits effectivement requis : 16.</p> <p>D) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i> Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :</p> <p>s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;</p>
---	---

per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;

per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

#### NOTE

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
3. Relativamente ai corsi di laurea la cui attività formativa è valutata in annualità, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
4. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
5. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
  - per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso, in occasione della consegna entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2012, dovranno segnalare, qualora utile al raggiungimento del merito, i crediti da tirocinio ancora da registrare. Tali crediti dovranno essere comunicati per iscritto, pena l'esclusione, entro il 22 novembre 2012 alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure;

s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

#### NOTES

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
3. Pour ce qui est des cours dans le cadre desquels la formation est évaluée en fonction des examens, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
4. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
5. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août:
  - les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.

Lors du dépôt – au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2012, les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés, au cas où ceux-ci seraient utiles aux fins du respect des conditions de mérite, et ce, au plus tard le 22 novembre 2012, sous peine d'exclusion;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni si rimanda a quanto disposto dal successivo Art. 9 (Mobilità Internazionale), fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare.
6. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni

La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

#### ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali "bonus" previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

#### CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2011/2012, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reiscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.; pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année, il est fait référence aux dispositions de l'Art. 9 du présent avis (Mobilité internationale), sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 12 septembre 2012 et sous peine d'exclusion, les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

6. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement.

Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

#### ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et:

- s'ils sont étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., de la demande d'aide;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

#### CAS PARTICULIERS

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2011/2012. Les exceptions suivantes sont prévues:

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus:

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation

crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2010/2011;
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2009/2010.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre, con le sole eccezioni di cui all'Art. 4.

des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription en 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2010/2011 ;
  - inscription en 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3  
*Requisiti economici*

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>Soglia economica</i>
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00
(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)	

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare.

I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono conside-

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3  
*Conditions économiques*

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €
Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°	

*Détermination du nombre des membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €.

Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte

rati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

#### B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. Studente indipendente

Lo studente è considerato indipendente solo nel caso in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2010 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sotto riportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;

aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité:

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

#### B Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. Étudiant indépendant

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2010, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant:

- est orphelin des deux parents;
- appartient à un ordre religieux;

- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito percepito nell'anno 2010 come specificato nel successivo punto A);
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) Determinazione del reddito

Concorrono alla formazione del reddito:

- 1) i redditi desunti dalle relative dichiarazioni (esempio Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico o altro);
- 2) le rendite catastali di fabbricati e terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione;
- 3) i redditi non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) i redditi prodotti all'estero.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni;
- i redditi del genitore deceduto.

#### NOTA BENE

- a) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o

- vit dans une communauté d'accueil;
- est placé en régime de détention;
- est séparé ou divorcé;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2010, tel qu'il est indiqué au point A) ci-dessous ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) Calcul du revenu

Aux fins du calcul du revenu, sont pris en compte :

- 1) Les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes (Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico, etc.);
- 2) Les revenus cadastraux des bâtiments et des terrains non soumis à l'obligation de déclaration;
- 3) Les revenus non soumis à l'obligation de déclaration;
- 4) Les revenus provenant de l'étranger.

Aux fins du calcul du revenu, ne sont pas pris en compte :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ou assimilé;
- les pensions de guerre, les rentes INAIL pour invalidité civile et les aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée;
- les revenus du parent décédé.

#### NOTA BENE

- a) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une

redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

- b) Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.
- c) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- d) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

## B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro. Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

### B.1 Azienda agricola terreni coltivati

- da 0 a 5 ha = 0 p.
- da 5,01 a 10 ha = 1 p.
- da 10,01 a 15 ha = 2 p.
- da 15,01 a 20 ha = 4 p.
- da 20,01 a 25 ha = 8 p.
- da 25,01 a 30 ha = 10 p.
- da 30,01 a 35 ha = 14 p.
- da 35,01 a 40 ha = 18 p.
- da 40,01 a 45 ha = 22 p.
- da 45,01 a 50 ha = 26 p.
- oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

### unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

- da 0 a 20 unità 0 p.
- da 21 unità 1,5 p. per ogni unità

## B.2 Industria alberghiera

Ristorante e/o Bar  
proprietà 30 p.  
affitto 15 p.

tranche de revenu équivalent à 60 p. 100 du revenu imposable ;

- b) Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 € ;
- c) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- d) Si la déclaration des revenus fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

## B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine. Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

### B.1 Exploitations agricoles terraines cultivés

- de 0 à 5 ha = 0 point
- de 5,01 à 10 ha = 1 point
- de 10,01 à 15 ha = 2 points
- de 15,01 à 20 ha = 4 points
- de 20,01 à 25 ha = 8 points
- de 25,01 à 30 ha = 10 points
- de 30,01 à 35 ha = 14 points
- de 35,01 à 40 ha = 18 points
- de 40,01 à 45 ha = 22 points
- de 45,01 à 50 ha = 26 points
- plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

### unités de gros bétail (plus de 2 ans)

- de 0 à 20 têtes 0 point
- plus de 20 têtes 1,5 point par tête

## B.2 Hôtellerie

Restaurant et/ou bar •  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

*Aziende di agriturismo, affittacamere e Bed&Breakfast*

proprietà 16 p.  
affitto 8 p.

*Rifugi e/o campeggi*

proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

*Aziende alberghiere* (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio – agenti - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fin o a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

*Exploitation agrotouristique, chambres d'hôtes et bed & breakfast*

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

*Refuge et/ou camping*

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

*Établissement hôtelier* (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

Liberi professionisti  
fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.  
fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4  
*Studenti disabili*

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea;
  - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;

2. devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito:

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

Laurea

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

Personnes exerçant un travail indépendant  
jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

Représentants et agents de commerce, etc.  
jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

Art. 4  
*Étudiants handicapés*

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
  - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ;
  - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;

2. Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après :

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

Licence

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno;

n. 147 crediti per il sesto anno;

n. 180 crediti per il settimo anno;

n. 213 crediti per l'ottavo anno;

n. 246 crediti per il nono anno.

Laurea specialistica ovvero magistrale

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année

114 crédits au titre de la cinquième année.

Licence spécialisée ou magistrale à cycle unique

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année ;

147 crédits au titre de la sixième année ;

180 crédits au titre de la septième année ;

213 crédits au titre de la huitième année ;

246 crédits au titre de la neuvième année.

Licence spécialisée ou magistrale

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

B) Studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento presso scuole superiori per interpreti e traduttori e a corsi di alta formazione artistica e musicale

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.

C) Studenti iscritti presso università estere

Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.

Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) "Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs relevant de l'ancienne organisation ou aux cours d'un établissement de haute formation artistique et musicale

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère

Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.

Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la

attuazione del D.M. 509/1999) del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

- Crediti previsti dal piano di studi 60
- Crediti richiesti alla lettera A) 12;
- Crediti previsti dal piano di studi estero 50 - Crediti effettivamente richiesti 10.

D) Studenti iscritti a corsi attivati prima dell'entrata in vigore del decreto del ministro dell'università 509/1999 presso università italiane

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2011:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà meno due del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 50% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti agli anni fuori corso: almeno il 55% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

Si intendono operanti le note ed i casi particolari di cui all'Art. 2 "requisiti di merito".

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'Art. 3 e le fasce di cui all'Art. 8;

4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'Art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple: première année d'un cours de licence sur trois ans

- Crédits prévus par le plan d'études: 60
- Crédits requis à la lettre A: 12
- Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère: 50 - Crédits effectivement requis: 10.

D) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié moins deux du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure;
- s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 50 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 55 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

Il est tenu compte des notes et des cas particuliers visés à l'Art. 2 (Conditions de mérite) du présent avis.

3. En ce qui les concerne, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'Art. 3 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'Art. 8 sont augmentés de 30 p. 100;

4. Les montants visés au tableau de l'Art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit:

les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui:

- perçoivent également l'allocation-logement;
- sont inscrits à des cours à distance;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 5

*Termini e modalità per la presentazione delle domande*

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica on line sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio - dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 13 gennaio 2012, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione – diritto allo studio universitario Domande on line a.a. 2011/2012 lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei sotto riportati documenti:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:
  - 1) fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2010 - completa di tutti i quadri -

les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 5

*Délais et modalités de dépôt des demandes*

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 13 janvier 2012, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2011/2012, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (UserId) et de mot de passe (password) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :
  - 1) Photocopie de la déclaration complète des revenus 2010 des membres du foyer disposant d'un

dei componenti il nucleo familiare (vedasi Art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro);

- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante la presenza o meno di ulteriori redditi in caso di presentazione di uno o più modelli CUD;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante eventuali rendite catastali di fabbricati e di terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione nonché eventuali altri redditi parimenti non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) dichiarazione del datore di lavoro, redatta in italiano o in francese, attestante la retribuzione annua lorda corrisposta per i redditi prodotti all'estero. Nella dichiarazione deve essere precisato se trattasi di redditi da lavoro dipendente o assimilati, da lavoro autonomo o altro).

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - Istruzione - diritto allo studio universitario - Domande on line sono disponibili i seguenti modelli di autocertificazione:

- "Allegato al modello CUD" per i redditi di cui al punto 2).
- "Autocertificazione redditi" per i redditi di cui al punto 3).

- b) ai fini della determinazione del requisito di merito gli studenti iscritti ad anni successivi al primo devono allegare:

*Corsi del Nuovo ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
- l'anno di prima immatricolazione assoluta;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

*Corsi del Vecchio ordinamento:*

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori Corsi di alta formazione artistica e musicale Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2010/2011.

revenu, au sens de l'Art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.);

- 2) En cas de dépôt d'un ou de plusieurs modèles CUD, déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence ou non d'autres revenus;
- 3) Déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence d'éventuels revenus cadastraux de bâtiments et de terrains non soumis à l'obligation de déclaration, ainsi que d'éventuels autres revenus non soumis à ladite obligation;
- 4) Pour les revenus découlant d'un travail à l'étranger, déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant le traitement annuel brut. Ladite déclaration doit préciser s'il s'agit de travail salarié ou assimilé, de travail autonome ou autre.

Les modèles de déclaration sur l'honneur indiqués ci-après sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Istruzione - Droit allo studio universitaire - Demande on line):

- annexe du modèle CUD, pour les revenus visés au point 2) ci-dessus;
- déclaration sur l'honneur relative aux revenus, pour les revenus visés au point 3) ci-dessus.

- b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

*Cours relevant de la nouvelle organisation*

- certificat attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de première inscription ;
- les examens réussis et leur valeur en crédits, les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

*Cours relevant de l'ancienne organisation*

École supérieure d'interprètes et de traducteurs Établissement de haute formation artistique et musicale Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2010/2011.

*Altri Corsi del Vecchio ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante;
- l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – istruzione- diritto allo studio universitario - Domande On line sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

NOTA BENE:

- gli studenti iscritti presso Università estere devono altresì presentare, in occasione della prima richiesta di borsa di studio, una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese;
- i cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani.

Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

In caso di difficoltà a produrre la suddetta documentazione, la stessa potrà essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o atto di notorietà.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.

*Autres cours relevant de l'ancienne organisation*

- certificat attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de première inscription ;
- le plan d'études complet ;
- les examens réussis et leur valeur en crédits, les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Istruzione – Droit allo studio universitaire – Demande on line).

NOTA BENE :

- Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause ;
- Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens.

Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Au cas où il s'avérerait difficile de produire la documentation susdite, celle-ci peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou par d'autres bureaux régionaux.

## CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della –copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'Art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'Art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2011/2012;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2011/2012.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esautivo.

### Art. 6

#### *Formazione delle graduatorie degli idonei*

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.

## CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'Art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'Art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2011/2012 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2011/2012.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

### Art. 6

#### *Listes d'aptitude*

1. Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A=31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti  
fino a 2 crediti  $\frac{1}{4}$  del voto  
da 3 a 7 crediti  $\frac{1}{2}$  del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e  $\frac{1}{2}$ .

prove espresse in annualità  
prova semestrale  $\frac{1}{2}$  del voto  
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits  
jusqu'à 2 crédits :  $\frac{1}{4}$  de la note  
de 3 à 7 crédits :  $\frac{1}{2}$  de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années  
examen semestriel :  $\frac{1}{2}$  de la note  
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de re-

sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio Universitario 2011/2012 Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio Universitario Domande on-line comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

#### Art. 7

##### *Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio*

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'Art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'Art. 6, punto 1.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'Art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:
  - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'Art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

venu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio universitario 2011/2012 Elenchi /Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio universitario Domande on-line Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

#### Art. 7

##### *Conditions d'attribution et modalités de liquidation*

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'Art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'Art. 6 ci-dessus ;
2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'Art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'Art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'Art. 6, punto 4.

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Art. 8  
*Importo degli assegni*

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 <sup>^</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.950,00	2.450,00
2 <sup>^</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.690,00	2.190,00
3 <sup>^</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.380,00	1.880,00
4 <sup>^</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.030,00	1.530,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membre. jusqu'à	3 membre. jusqu'à	4 membre. jusqu'à	5 membre. jusqu'à	6 membre. jusqu'à	A	B
1 <sup>^</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.950,00	2.450,00
2 <sup>^</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.690,00	2.190,00
3 <sup>^</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.380,00	1.880,00
4 <sup>^</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.030,00	1.530,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti che:

- sono iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- sono iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'Art. 6 ci-dessus.

L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue peut choisir de bénéficier d'une seule aide; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8  
*Montants*

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, à savoir:

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui:

- perçoivent également l'allocation-logement;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui:

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique);
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique);
- n'ont pas demandé d'allocation-logement;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9  
*Mobilità internazionale*

Gli studenti che nell'anno accademico 2011/2012 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2011/2012 e si concluda entro l'anno accademico 2012/2013;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario. Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione dei relativi documenti giustificativi.

Lo studente deve consegnare entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
  - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
  - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
  - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso). La graduatoria di riferimento è quella relativa all'assegno di studio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire an-

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9  
*Mobilité internationale*

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2011/2012, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2011/2012 et s'achève avant la fin de l'année académique 2012/2013 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

- 1 . Un certificat délivré par leur université et attestant :
  - la participation effective aux stages à l'étranger ;
  - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
  - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effec-

che in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10  
*Premio di laurea*

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2011/2012 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2012, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi.

A tal fine gli interessati devono produrre entro il 30 gennaio 2013, pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione. La graduatoria di riferimento per la liquidazione per il premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 11  
*Sussidi straordinari*

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'Art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre entro il 16 novembre 2012, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione. Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

tuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10  
*Prix de thèse*

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2011/2012 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2012, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 30 janvier 2013, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente ou une déclaration tenant lieu de certificat. La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11  
*Aides extraordinaires*

Aux termes des dispositions de l'Art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des Art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux Art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 16 novembre 2012, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées. Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

## Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione - anno accademico 2011/2012 (Art. 9 legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

### INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti disabili
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 8 Importo del contributo alloggio
- Art. 9 Accertamenti e sanzioni

#### Art. 1

##### *Condizioni generali e requisiti per la partecipazione*

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2011/2012 a:
  - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
  - corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2012 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il 13 aprile 2012 pena l'esclusione e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante

## Région autonome Vallée d'Aoste.

**Aides financières au logement en faveur des étudiants valdôtains inscrits, au titre de l'année académique 2011/2012, à des cours universitaires hors de la vallée d'aoste, au sens de l'Art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

### TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Contrôles et sanctions

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Conditions générales*

Pour bénéficier de l'aide en cause – susceptible d'être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2011/2012, à :
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou magistrale ou d'une licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
  - un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou magistrale au titre de l'année académique 2011/2012 au plus tard le 30 avril 2012 ; à cette fin, l'étudiant est tenu, au plus tard le 17 mai 2012 sous peine d'exclusion des aides en cause, de communiquer par écrit sa position et, au plus tard le 31 octobre 2012, de présenter la documentation attestant

il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2012.

3. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2011 ed il 31 ottobre 2012. Si intende nei pressi della sede la località raggiungibile dai mezzi pubblici in un tempo massimo di 60 minuti. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2012, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

– Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario (il contratto potrà essere intestato a più conduttori);
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 12 settembre 2012 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2011/2012 a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2011 e il 31 ottobre 2012 e a condizione che alla data di scadenza del presente bando

che l'hébergement est à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de 9 mois au moins, à condition qu'à la date d'expiration du présent avis il ait déposé la demande d'aide y afférente.

3. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et le 31 octobre 2012, à proximité du lieu où se déroulent les cours. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas d'un contrat de location renouvelé du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2012, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

– L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours (le contrat peut être établi au nom de plusieurs personnes) ;
- b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
- c) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- d) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2011/2012 à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger n'atteint pas les 9 mois requis au cours

sia stato richiesto il contributo alloggio, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida se domiciliati presso strutture pubbliche o private;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'Art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'Art. 4;
- d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'Art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'Art. 2;
- e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello conseguito in Italia o conseguito all'estero e avente valore legale in Italia, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate;
- h. siano iscritti a corsi a distanza;
- i. siano beneficiari di analoghe provvidenze, fatta salva l'opzione di cui all'Art. 7.

de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> septembre 2011 et le 31 octobre 2012, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement ;

4. Réunir les conditions de mérite visées à l'Art. 2 ou à l'Art. 4 du présent avis ;
5. Réunir les conditions économiques visées à l'Art. 3 ou à l'Art. 4 du présent avis ;

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis ;
- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'Art. 2 ci-dessous ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger mais ayant valeur légale en Italie, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalant à la licence) ;
- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent ;
- h. Être inscrit à un cours à distance ;
- i. Bénéficier d'aides analogues, sans préjudice de l'option visée à l'Art. 7 du présent avis.

Art. 2  
*Requisiti di merito*

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

Laurea

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

80 crediti per il terzo anno.

Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto.

Laurea specialistica ovvero magistrale

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale,

Art. 2  
*Conditions de mérite*

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

Licence

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits au plus tard, le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année ou 3<sup>e</sup> année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année.

Licence spécialisée ou magistrale à cycle unique

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année.

Licence spécialisée ou magistrale

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregi-

nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 28 crediti per il secondo anno.

- B) Studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento presso scuole superiori per interpreti e traduttori e a corsi di alta formazione artistica e musicale

*Primo anno di corso:*

L'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.

- C) Studenti iscritti presso università estere

Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.

Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) "Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)" del presente articolo e,

strer, au plus tard le 10 août 2012, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

- B) Étudiants inscrits aux cours d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs relevant de l'ancienne organisation ou aux cours d'un établissement de haute formation artistique et musicale

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.

- C) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère

Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.

Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

*1<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du

qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 - Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 - Crediti effettivamente richiesti 16.

D) Studenti iscritti a corsi attivati prima dell'entrata in vigore del decreto del ministro dell'università 509/1999 presso università italiane

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2011:

per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;

per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

#### NOTE

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
3. Relativamente ai corsi di laurea la cui attività formativa è valutata in annualità, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
4. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del

présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;

s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

#### NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
3. Pour ce qui est des cours dans le cadre desquels la formation est évaluée en fonction des examens, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
4. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements

merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

5. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:

- per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2012 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso, in occasione della consegna entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2012, dovranno segnalare, qualora utile al raggiungimento del merito, i crediti da tirocinio ancora da registrare. Tali crediti dovranno essere comunicati per iscritto, pena l'esclusione, entro il 22 novembre 2012 alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni, fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare, gli stessi devono essere comunicati entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità.

6. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

#### ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istan-

compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

5. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :

- les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2012, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.

Lors du dépôt – au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2012, les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés, au cas où ceux-ci seraient utiles aux fins du respect des conditions de mérite, et ce, au plus tard le 22 novembre 2012, sous peine d'exclusion ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année, sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 12 septembre 2012 et sous peine d'exclusion les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés, lesdits crédits doivent être communiqués dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale.

6. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

#### ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements

za corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali "bonus" previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

#### CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2011/2012, con le seguenti eccezioni:

- a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2010/2011;
  - reinscrizione 2011/2012 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2009/2010.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et:

- s'ils sont étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., de la demande d'aide;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

#### CAS PARTICULIERS

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2011/2012. Les exceptions suivantes sont prévues:

- a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus:

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation;

- b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus:

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit:

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription en 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012: est considérée comme année d'inscription l'année académique 2010/2011;
  - inscription en 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2011/2012: est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite;

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre, con le sole eccezioni di cui all'Art. 4.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3  
*Requisiti economici*

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>Soglia economica</i>
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00
(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)	

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vin-

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'Art. 4 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3  
*Conditions économiques*

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €
Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°	

*Détermination du nombre des membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté –

colo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

#### A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare.

I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

#### B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno con-

figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

#### A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €.

Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

#### B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour

siderati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

### C. Studente indipendente

Lo studente è considerato indipendente solo nel caso in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2010 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sotto riportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito percepito nell'anno 2010 come specificato nel successivo punto A);
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

### A) Determinazione del reddito

Concorrono alla formazione del reddito:

la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

### C. Étudiant indépendant

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2010, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2010, tel qu'il est indiqué au point A) ci-dessus ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

### A) Calcul du revenu

Aux fins du calcul du revenu, sont pris en compte :

- 1) i redditi desunti dalle relative dichiarazioni (esempio Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico o altro);
- 2) le rendite catastali di fabbricati e terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione;
- 3) i redditi non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
- 4) i redditi prodotti all'estero.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni;
- i redditi del genitore deceduto.

#### NOTA BENE

- a) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- b) Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.
- c) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- d) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro. Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

- 1) Les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes (Mod. CUD, Mod. 730, Mod. Unico, etc.);
- 2) Les revenus cadastraux des bâtiments et des terrains non soumis à l'obligation de déclaration;
- 3) Les revenus non soumis à l'obligation de déclaration;
- 4) Les revenus provenant de l'étranger.

Aux fins du calcul du revenu, ne sont pas pris en compte :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ou assimilé;
- les pensions de guerre, les rentes INAIL pour invalidité civile et les aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée;
- les revenus du parent décédé.

#### NOTA BENE

- a) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable;
- b) Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 €;
- c) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés;
- d) Si la déclaration des revenus fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine. Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Azienda agricola  
terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.  
da 5,01 a 10 ha = 1 p.  
da 10,01 a 15 ha = 2 p.  
da 15,01 a 20 ha = 4 p.  
da 20,01 a 25 ha = 8 p.  
da 25,01 a 30 ha = 10 p.  
da 30,01 a 35 ha = 14 p.  
da 35,01 a 40 ha = 18 p.  
da 40,01 a 45 ha = 22 p.  
da 45,01 a 50 ha = 26 p.  
oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)  
da 0 a 20 unità 0 p.  
da 21 unità 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

Ristorante e/o Bar  
proprietà 30 p.  
affitto 15 p.

Aziende di agriturismo, affittacamere e Bed&Breakfast

proprietà 16 p.  
affitto 8 p.

Rifugi e/o campeggi  
proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

1 stella  
da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

2 stelle  
da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

3 stelle  
da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

B.1 Exploitations agricoles  
terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point  
de 5,01 à 10 ha = 1 point  
de 10,01 à 15 ha = 2 points  
de 15,01 à 20 ha = 4 points  
de 20,01 à 25 ha = 8 points  
de 25,01 à 30 ha = 10 points  
de 30,01 à 35 ha = 14 points  
de 35,01 à 40 ha = 18 points  
de 40,01 à 45 ha = 22 points  
de 45,01 à 50 ha = 26 points  
plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
de 0 à 20 têtes 0 point  
plus de 20 têtes 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

Restaurant et/ou bar •  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

Exploitation agrotouristique, chambres d'hôtes et bed & breakfast

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

Refuge et/ou camping  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

1 étoile  
de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

2 étoiles  
de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

3 étoiles  
de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

4 stelle  
da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fin o a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

Liberi professionisti  
fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.  
fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

#### Art. 4 *Studenti disabili*

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea;
  - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;

4 étoiles  
de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

Personnes exerçant un travail indépendant  
jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

Représentants et agents de commerce, etc.  
jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

#### Art. 4 *Étudiants handicapés*

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
  - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ;
  - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;

- una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito:

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

Laurea

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2012.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères;

2. Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après :

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

Licence

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année

114 crédits au titre de la cinquième année.

Licence spécialisée ou magistrale à cycle unique

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2012.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno;
- n. 114 crediti per il quinto anno;
- n. 147 crediti per il sesto anno;
- n. 180 crediti per il settimo anno;
- n. 213 crediti per l'ottavo anno;
- n. 246 crediti per il nono anno.

Laurea specialistica ovvero magistrale

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2012 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2011:

- n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011:

- n. 48 crediti per il terzo anno;
- n. 81 crediti per il quarto anno.

B) Studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento presso scuole superiori per interpreti e traduttori e a corsi di alta formazione artistica e musicale

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative - Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.

- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année ;
- 114 crédits au titre de la cinquième année ;
- 147 crédits au titre de la sixième année ;
- 180 crédits au titre de la septième année ;
- 213 crédits au titre de la huitième année ;
- 246 crédits au titre de la neuvième année.

Licence spécialisée ou magistrale

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2012, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2011 :

- 16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011 :

- 48 crédits au titre de la troisième année ;
- 81 crédits au titre de la quatrième année.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs relevant de l'ancienne organisation ou aux cours d'un établissement de haute formation artistique et musicale

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.

C) Studenti iscritti presso università estere

Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2012, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2010/2011.

Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) "Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)" del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

- Crediti previsti dal piano di studi 60
- Crediti richiesti alla lettera A) 12;
- Crediti previsti dal piano di studi estero 50 - Crediti effettivamente richiesti 10.

D) Studenti iscritti a corsi attivati prima dell'entrata in vigore del decreto del ministro dell'università 509/1999 presso università italiane

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2011:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà meno due del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 50% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère

Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année:*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2012, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2010/2011.

Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple: première année d'un cours de licence sur trois ans

- Crédits prévus par le plan d'études: 60
- Crédits requis à la lettre A: 12
- Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère: 50 – Crédits effectivement requis: 10.

D) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc.:*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011:

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié moins deux du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure;
- s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 50 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure;

- per gli iscritti agli anni fuori corso: almeno il 55% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

Si intendono operanti le note ed i casi particolari di cui all'Art. 2 "requisiti di merito".

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'Art. 3 e le fasce di cui all'Art. 8;

4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'Art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

#### Art. 5

##### *Termini e modalità per la presentazione delle domande*

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica on line sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio - dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 13 gennaio 2012, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato on line e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da per-

- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 55 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

Il est tenu compte des notes et des cas particuliers visés à l'Art. 2 (Conditions de mérite) du présent avis.

3. En ce qui les concerne, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'Art. 3 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'Art. 8 sont augmentés de 30 p. 100;

4. Les montants visés au tableau de l'Art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit:

les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui:

- perçoivent également l'allocation-logement;
- sont inscrits à des cours à distance;

les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui:

- n'ont pas demandé d'allocation-logement;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

#### Art. 5

##### *Délais et modalités de dépôt des demandes*

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 13 janvier 2012, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande; si cette dernière est présentée par

sona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione - diritto allo studio universitario Domande on line a.a. 2011/2012 lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) - Palazzo Regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei sotto riportati documenti:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:
  - 1) fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2010 - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare (vedasi Art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro);
  - 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante la presenza o meno di ulteriori redditi in caso di presentazione di uno o più modelli CUD;
  - 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi e corredata di copia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore attestante eventuali rendite catastali di fabbricati e di terreni non soggette ad obbligo di dichiarazione nonché eventuali altri redditi parimenti non soggetti ad obbligo di dichiarazione;
  - 4) dichiarazione del datore di lavoro, redatta in italiano o in francese, attestante la retribuzione annua lorda corrisposta per i redditi prodotti all'estero. Nella dichiarazione deve essere precisato se trattasi di redditi da lavoro dipendente o assimilati, da lavoro autonomo o altro).

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - istruzione - diritto allo studio universitario - Domande on line sono disponibili i seguenti modelli di autocertificazione:

- "Allegato al modello CUD" per i redditi di cui al punto 2).
- "Autocertificazione redditi" per i redditi di cui al punto 3).

une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2011/2012, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (UserId) et de mot de passe (password) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :
  - 1) Photocopie de la déclaration complète des revenus 2010 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'Art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.);
  - 2) En cas de dépôt d'un ou de plusieurs modèles CUD, déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence ou non d'autres revenus;
  - 3) Déclaration tenant lieu de certificat signée par le titulaire des revenus, assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité et attestant la présence d'éventuels revenus cadastraux de bâtiments et de terrains non soumis à l'obligation de déclaration, ainsi que d'éventuels autres revenus non soumis à ladite obligation;
  - 4) Pour les revenus découlant d'un travail à l'étranger, déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant le traitement annuel brut. Ladite déclaration doit préciser s'il s'agit de travail salarié ou assimilé, de travail autonome ou autre.

Les modèles de déclaration sur l'honneur indiqués ci-après sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Istruzione - Droit allo studio universitaire - Demande on line):

- annexe du modèle CUD, pour les revenus visés au point 2) ci-dessus;
- déclaration sur l'honneur relative aux revenus, pour les revenus visés au point 3) ci-dessus.

- b) ai fini della determinazione del requisito di merito gli studenti iscritti ad anni successivi al primo devono allegare:

*Corsi del Nuovo ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
- l'anno di prima immatricolazione assoluta;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

*Corsi del Vecchio ordinamento:*

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori Corsi di alta formazione artistica e musicale Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2010/2011.

*Altri Corsi del Vecchio ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
- l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – istruzione- diritto allo studio universitario - Domande On line sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

NOTA BENE:

- gli studenti iscritti presso Università estere devono altresì presentare, in occasione della prima richiesta di borsa di studio, una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese;
- i cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani.

Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove

- b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

*Cours relevant de la nouvelle organisation*

- certificat attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de première inscription ;
- les examens réussis et leur valeur en crédits, les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

*Cours relevant de l'ancienne organisation*

École supérieure d'interprètes et de traducteurs Établissement de haute formation artistique et musicale Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2010/2011.

*Autres cours relevant de l'ancienne organisation*

- certificat attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de première inscription ;
- le plan d'études complet ;
- les examens réussis et leur valeur en crédits, les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on line).

NOTA BENE :

- Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause ;
- Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens.

Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue

i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

In caso di difficoltà a produrre la suddetta documentazione, la stessa potrà essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o atto di notorietà.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'Art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'Art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2011/2012;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2011/2012.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-

autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Au cas où il s'avérerait difficile de produire la documentation susdite, celle-ci peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou par d'autres bureaux régionaux.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'Art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'Art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2011/2012 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2011/2012.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6

*Formazione delle graduatorie degli idonei*

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula  $100 \text{ AxB}$  dove  $A=31$  (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti  
fino a 2 crediti  $\frac{1}{4}$  del voto  
da 3 a 7 crediti  $\frac{1}{2}$  del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e  $\frac{1}{2}$ .

prove espresse in annualità  
prova semestrale  $\frac{1}{2}$  del voto  
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non

Art. 6

*Listes d'aptitude*

1. Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante:  $100 \text{ AxB}$  A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits  
jusqu'à 2 crédits :  $\frac{1}{4}$  de la note  
de 3 à 7 crédits :  $\frac{1}{2}$  de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années  
examen semestriel :  $\frac{1}{2}$  de la note  
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus

abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio Universitario 2011/2012 Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio Universitario Domande on-line comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7

*Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio*

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'Art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:

aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio universitario 2011/2012 Elenchi /Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) Istruzione Diritto allo studio universitario Domande on-line Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 7

*Conditions d'attribution et modalités de liquidation*

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'Art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'Art. 6, punto 1.
- 2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'Art. 6, punto 2.
- 3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:
  - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'Art. 6, punto 3.
- 4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'Art. 6, punto 4.

Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie relative al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2011/2012 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

**Art. 8**  
*Importo del contributo alloggio*

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente fino a	2 componente fino a	3 componente fino a	4 componente fino a	5 componente fino a	6 componente fino a	IMPORTO
1	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'Art. 6 ci-dessus ;
- 2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'Art. 6 ci-dessus ;
- 3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'Art. 6 ci-dessus ;
- 4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'Art. 6 ci-dessus.

L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2011/2012 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

**Art. 8**  
*Montants*

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, au sens du tableau ci-après :

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9  
*Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore  
Laurent VIÉRIN

**Comune di AYAS.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato di n. 1 cantoniere – autista di scuolabus – categoria B, posizione B3 – area tecnica – settore tecnico.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato di n. 1 cantoniere – autista di scuolabus – categoria B, posizione B3 – area tecnica – settore tecnico.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado (scuola media), essere in possesso della patente D pubblica e della Carta di Qualificazione del Conducente (CQC) o precedente CAP tipo KD rilasciato prima del 09.09.2008.

*Termine di presentazione delle domande:* la domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo av-

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9  
*Contrôles et sanctions*

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

**Commune d'AYAS.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à plein temps et à durée indéterminée, d'un cantonnier, chauffeur de bus scolaire (catégorie B, position B3) à affecter à l'aire technique - secteur technique.**

La Commune d'AYAS lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à plein temps et à durée indéterminée, d'un cantonnier, chauffeur de bus scolaire (catégorie B, position B3) à affecter à l'aire technique – secteur technique (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et permis de conduire de catégorie D publique et Carte de Qualification de Conducteur (CQC) ou ancien certificat de capacité professionnelle (CAP) - catégorie KD délivré avant le 9 septembre 2008.

*Délai de présentation des actes de candidature:* les actes de candidature, établis sur papier libre, doivent parvenir au plus tard le 30e jour (à 12 h) qui suit la date de publication

viso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro le ore 12.00.

#### PROGRAMMA D'ESAME

- a) Prova scritta:
- Nozioni fondamentali del Nuovo Codice della Strada e relativo Regolamento di attuazione e segnaletica stradale (titoli I "Disposizioni generali" e II "Costruzione e tutela delle strade";
  - Nozioni fondamentali sull'ordinamento degli Enti locali nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Comuni e Comunità Montane) (Legge Regionale n. 54/1998);
  - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro (Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 limitatamente agli art. 1,2,3,15,20,36,37,74,75,76,77, 78 e 79).
- b) Prova teorico - pratica:
- Guida scuolabus e/o mezzi speciali;
  - Uso di attrezzature per lavori manutentivi (uso decespugliatore, costruzione pozzetto ecc..).
- c) Prova orale
- Materie delle prove scritte e teorico-pratica, con riferimento alle modalità tecniche di esecuzione delle attività ed alle norme del Codice della Strada relative alle operazioni di guida;
  - Codice di comportamento del dipendente pubblico (BUR n. 24/2003 - 1° supplemento ordinario).

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove concorsuali.

#### *Modalità delle prove d'esame*

Il diario e il luogo delle prove sono affissi all'albo dell'ente che bandisce il concorso e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di valido documento di riconoscimento.

Il bando integrale ed il fac-simile della domanda sono pubblicati sul sito del Comune [www.comune.ayas.ao.it](http://www.comune.ayas.ao.it).

Informazioni e copia dei documenti pubblicati possono essere richieste all'Ufficio Segreteria del Comune di AYAS – tel. 0125 306633 – dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 14.30.

du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### EPREUVES DU CONCOURS

- a) Epreuve écrite:
- Elements essentiels du nouveau code de la route et du règlement d'application et signalisation routière (Titres I – Dispositions generales e II – Construction et protection des routes);
  - Notions fondamentales en matière d'ordre juridique des Communes et des Communautés de Montagne de la Vallée d'Aoste (loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998);
  - Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail (Décret législatif 9 avril 2008, n° 81, dans les limites des articles 1,2,3,15,20,36,37,74,75,76,77, 78 et 79).
- b) Epreuve théorique-pratique:
- conduite d'un bus scolaire et/ou de véhicules spéciaux;
  - utilisation des équipements nécessaires pour les travaux d'entretien (utilisation de coupe-buissons, construction d'un puisard).
- c) Epreuve orale (entretien individuel):
- matières de l'épreuve écrite et théorique-pratique eu égard notamment à l'exécution des activités et matières du code de la route pour les opérations de la conduite des véhicules;
  - code de conduite des fonctionnaires (B.U.R. n° 24/2003 - supplément ordinaire).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

#### *Modalités de déroulement des épreuves du concours*

Les jours, heures et lieux des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de l'établissement qui lance le concours et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours munis d'une pièce d'identité en cours de validité.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont publiés sur le site Internet de la Commune [www.comune.ayas.ao.it](http://www.comune.ayas.ao.it).

Pour toute information complémentaire et pour obtenir copie des documents publiés, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'AYAS (tél. 0125 306633), du lundi au vendredi, de 8h30 à 14h30.

Ayas, 13 ottobre 2011.

Il segretario comunale  
Manuele AMATEIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C - posizione C2 – a 36 ore settimanali – area tecnica – nel comune di LA SALLE.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto, per conto del Comune di LA SALLE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Tecnico – Categoria C – Posizione C2 – 36 ore settimanali – Area Tecnica.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di geometra o laurea di primo o secondo livello appartenenti, rispettivamente, ad una delle seguenti classi: L07, L17, L21, L23, L25, L34, LM03, LM04, LM10, LM23, LM24, LM35, LM48, LM69, LM73, LM74, LM75.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del giorno 23 novembre 2011.

**PROVE D'ESAME**

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002.

*Prima prova scritta:*

Appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

- A) Decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 “Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE”
- B) D.P.R. 207/2010 - Regolamento di esecuzione e attuazione del D.Lgs. 163/2006
- C) Testo coordinato legge regionale 20 giugno 1996 n. 12 e s.m.i. “Legge regionale in materia di lavori pubblici”

Fait à Ayas, le 13 octobre 2011.

Le Secrétaire Communal,  
Manuele AMATEIS

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – d'un Instructeur technique - cat. C - position C2 – dans la Commune de LA SALLE.**

LE SECRETAIRE DONNE

avis

Du fait que la Commune de LA SALLE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un Instructeur technique – catégorie C - position C2 – Aire Technique.

*Titres requis:* Diplôme de géomètre, maîtrise dans les classes: L07, L17, L21, L23, L25, L34, LM03, LM04, LM10, LM23, LM24, LM35, LM48, LM69, LM73, LM74, LM75.

*Delai de presentation des candidatures:* l'acte de candidature doit parvenir au plus tard le 23 novembre 2011.

**EPREUVES DU CONCOURS**

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002.

*Première épreuve écrite:*

Adjudications de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

- A) Décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 portant Code des contrats publics en matière de travaux, services et fournitures en exécution des directives 2004/17/CE et 2004/18/CE
- B) D.P.R. 207/2010 - Règlement d'exécution et d'application du Décret législatif n° 163/2006
- C) Texte coordonné loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 portant Dispositions régionales en matière de travaux publics et successives modifications

- D) Appalti pubblici di forniture e servizi in economia
- E) Il CUP - Codice Unico di Progetto (che cos'è – come si usa – modalità di richiesta e soggetti abilitati)
- F) Il CIG - Codice Identificativo di Gara (che cos'è – come si usa – modalità di richiesta e soggetti abilitati)

*Seconda prova teorico-pratica:*

Edilizia e urbanistica:

- A) Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11 “Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta” e s.m.i.;
- B) La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;

Espropriazione di pubblica utilità:

- A) Legge regionale 02 luglio 2004 n. 11 “Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta: modificazione delle leggi regionali 11 novembre 1974 n. 44 e 6 aprile 1998 n. 11”
- B) D.P.R. 8 giugno 2001 n. 327 “Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di espropriazione per pubblica utilità”

*Prova orale*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari dei dipendenti del comparto unico regionale (I° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003);
3. Nozioni sull'ordinamento comunale: Legge regionale 7 dicembre 1998 n. 54 “Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta” e successive modificazioni – Parte II: Titolo II “Organi del Comune” e Titolo III “Autonomia normativa”.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

*Luogo e calendario delle prove d'esame*

Le prove d'esame si svolgeranno presso la sala consiliare del Comune di LA SALLE, secondo il seguente calendario:

- D) Les offres publiques de fournitures et de services en économie
- E) CUP - “Codice Unico di Progetto” (Définition – comme on l'emploie – modalit  de requête e sujets abilit s)
- F) CIG – “Codice identificativo di Gara” - (Définition – comme on l'emploie – modalit  de requête e sujets abilit s)

*Deuxième épreuve à caractère théorique pratique :*

Construction et urbanisme :

- A) Loi régionale n. 11 du 6 avril 1998 portant Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste et successives modifications ;
- B) La planification à l'échelon communal et la gestion du territoire communal : le plan régulateur général communal et les règles d'utilisation ;

Expropriation pour cause d'utilit  publique :

- A) Loi régionale n  11 du 12 juillet 2004 portant réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilit  publique en Vallée d'Aoste et modification des lois régionales n  44 du 11 novembre 1974 et n  11 du 6 avril 1998 ;
- B) D.P.R. n  327 du 8 juin 2001 portant Texte unique des dispositions législatives et réglementation en matière d'expropriation pour cause d'utilit  publique ;

*Epreuve orale*

1. Matières des épreuves écrites ;
2. Code de conduite et normes en matière de procédures disciplinaires des fonctionnaires du statut unique de la Région Vallée d'Aoste (I r supplément au n  24 du B.U.R. du 3 juin 2003) ;
3. Notions sur l'ordre juridique des Communes : Loi régionale n  54 du 7 décembre 1998 portant “Système des autonomies en Vallée d'Aoste – Deuxième partie : Titre II Organes de la Commune – et Titre III Autonomie normative”.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

*Lieu et date des épreuves*

Les épreuves se dérouleront auprès de la salle du conseil de la Commune de LA SALLE, selon le calendrier suivant :

Martedì 6 dicembre 2011 ore 14.30 - Prova di accertamento linguistico

Mercoledì 7 dicembre 2011 ore 14.30 - Eventuale prosecuzione prova di accertamento linguistico

Lunedì 12 dicembre 2011 ore 9.00 - Prima prova scritta

Martedì 13 dicembre 2011 ore 9.00 - Seconda prova teorico pratica. A seguire prova orale

Mercoledì 14 dicembre 2011 ore 9.00 - Eventuale proseguimento della prova orale

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 – e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 – tel. 0165 86 19 08.

La Salle, 18 ottobre 2011.

Il segretario comunale  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Azienda Pubblica di Servizi alla Persona "CASA DI RIPOSO G.B. FESTAZ".**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 funzionario (infermiere) cat. D - pos. D.**

L'A.P.S.P. Casa di Riposo J. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 funzionario (infermiere) cat. D pos. D a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso della laurea di infermiere ovvero del titolo equipollente;
- b) essere iscritto all'albo degli infermieri professionali (Ipasvi).

**PROVE D'ESAME**

*Prova preliminare di accertamento linguistico:* I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni

Mardi 6 décembre 2011 14,30 h - Épreuve de connaissance linguistique

Mercredi 7 décembre 2011 14,30 h - Eventuelle prosécution de l'épreuve de connaissance linguistique

Lundi 12 décembre 2011 9,00 h. - Première épreuve écrite

Mardi 13 décembre 2011 9,00 h - Deuxième épreuve écrite. A suivre épreuve orale

Mercredi 14 décembre 2011 9,00 h. - Eventuelle prosécution de l'épreuve orale

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165 86 19 08) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00.

Fait à La Salle, le 18 octobre 2011.

Le Secrétaire Communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Agence Publique de Services à la Personne "MAISON DE REPOS J.B. FESTAZ".**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée et à plein temps de numéro 1 infirmier – catégorie "D" position "D".**

L'A.P.S.P. Maison de Repos J.B. Festaz lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée et à plein temps de numéro 1 infirmier catégorie "D" position "D".

Pour être admis au concours les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- 1) Justifier d'une licence d'infirmière ou d'une qualification équivalente ;
- 2) Inscription au Collège d'Infirmiers (Ipasvi) ;

**ÉPREUVES DU CONCOURS.**

Les candidates doivent passer un *examen préliminaire* de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n. 4660 du 3 décembre 2001 et

della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica D o superiore banditi dall'A.P.S.P. Casa di Riposo J.B. Festaz o da enti facenti parte del Comparto Unico Regionale nei 4 anni antecedenti la data di scadenza del presente bando.

*Prova scritta* vertente su argomenti attinenti alla professione infermieristica;

*Prova teorico - pratico:* consistente nell'analisi di un caso pratico;

*Prova orale:*

1. Argomenti relativi alle prove scritta e teorico - pratico.
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali (L.R. 54/1998).

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione. L'ammissione dei candidati alle prove scritta, teorico - pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta e orale.

*Domanda e termine di presentazione*

La domanda di ammissione sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

La documentazione dovrà pervenire all'A.P.S.P. Casa di Riposo J. B. Festaz direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J. B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 24 novembre 2011.

*Calendario delle prove*

Le prove si svolgeranno presso l'A.P.S.P. Casa di Riposo J.B. Festaz secondo il seguente calendario:

- prova scritta di accertamento linguistico in data 19 dicembre 2011 ore 8:00;

n. 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'A.P.S.P. Maison de Repos J.B. Festaz ou par des organismes qui appliquent le contrat de la Région dans les 4 années précédentes l'échéance de cet avis pour des emplois appartenant à la position D ou à une position supérieure.

*Épreuve écrite* concernant les sujets liés aux sciences infirmières ;

*Épreuve théorique-pratique:* consistant dans l'analyse cohérente d'un étude de cas ;

Un *entretien oral* sur les matières suivantes :

1. Matières des épreuves écrite et écrite ayant un contenu théorique-pratique ;.
2. Droits et obligations des employés publics ;
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales (Loi Régionale 54/1998).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien. Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature*

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexe au présent avis ou en remplissant directement celui-ci et il doit porter toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

L'acte de candidature remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage à savoir, avant les 12.00 heures du 24 novembre 2011.

*Calendrier des épreuves*

Les épreuves se tiendront dans les locaux de la Maison de Repos J.B. Festaz selon le calendrier suivant :

- Examen écrit de langue le 19 décembre 2011 à 8,00 heures ;

- prova orale di accertamento linguistico in data 23 dicembre 2011 ore 8:00;
- prova scritta in data 9 gennaio 2012 ore 8:00;
- prova teorico-pratica in data 16 gennaio 2012 ore 8:00;
- prova orale in data 23 gennaio 2012 ore 8:00.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la segreteria dell'A.P.S.P. Casa di riposo j. B. Festaz via monte grappa n. 8 11100 AOSTA - tel. 0165 364243 - Fax 0165 23 5995.

Aosta, 17 ottobre 2011.

Il direttore  
Andrea FERRARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

**Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, di un collaboratore professionale, Cat. C, Pos. C2, da assegnare all'ufficio ragioneria.**

#### II SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, di un collaboratore professionale, Cat. C, Pos. C2, da assegnare all'Ufficio Ragioneria.

#### *Titolo di studio richiesto:*

Diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università. Il diploma di laurea assorbe il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione.

#### *Scadenza presentazione delle domande:*

La domanda di ammissione alla selezione, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 24 novembre 2011.

Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

- Examen oral de langue le 23 décembre 2011 à 8,00 heures;
- Epreuve écrite le 9 janvier 2012 à 8,00 heures;
- Epreuve théorique-pratique le 16 janvier 2012 à 8,00 heures;
- Epreuve orale le 23 janvier 2012 à 8,00 heures

L'avis de concours integral peut etre demandé a l'A.P.S.P. Maison de repos J.B. Festaz via Monte Grappa n° 8 11100 AOSTA - tél. 0165 364243 - fax 0165 23 5995.

Fait à Aoste le 17 octobre 2011.

Le Directeur,  
Andrea FERRARI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

#### Commune de PONT-SAINT-MARTIN

**Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un collaborateur professionnel (catégorie C, position C2) à affecter au Bureau de la comptabilité.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel (catégorie C - position C2), à affecter au Bureau de la comptabilité.

#### *Titre d'études requis:*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université. La possession d'une licence suppose la possession du titre d'études requis pour l'admission à la sélection.

#### *Délai de présentation des actes de candidature:*

Tout acte de candidature doit être adressé à la Commune de PONT-SAINT-MARTIN et parvenir au Bureau communal de l'enregistrement dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 24 novembre 2011, 12 h.

Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12 h.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

*Possesso dei requisiti:*

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

*Prova preliminare:*

Conoscenza della lingua francese, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11 dicembre 1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

*PROVE D'ESAME:*

Il candidato dovrà sostenere le seguenti prove:

A) *Prova scritta:*

Trattazione di un elemento inerente i seguenti temi:

- La contabilità degli enti locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 - Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1);
- Ordinamento dei tributi e delle imposte comunali.

B) *Prova teorico pratica:*

Consistente nella risoluzione di quesiti/problemi, vertente sulle materie oggetto della prima prova

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Ordinamento degli enti locali;
- Codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari dei dipendenti del comparto unico della Valle d'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio del Personale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125 83 06 18, oppure scaricandolo dal sito del Comune di PONT-SAINT-MARTIN [www.comune.pontsaintmartin.ao.it](http://www.comune.pontsaintmartin.ao.it). Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario comunale  
Denise ZAMPIERI

La date et l'heure de présentation du dossier sont attestées par la date et l'heure apposées par le Bureau de l'enregistrement. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi.

*Conditions d'admission:*

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

*Épreuve préliminaire:*

Épreuve préliminaire de français, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

*ÉPREUVES DE LA SÉLECTION:*

Le candidat doit subir les épreuves suivantes:

A) *Épreuve écrite:*

développement d'un argument ayant trait aux thèmes suivants:

- comptabilité des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste (loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 - règlement régional n° 1 du 3 février 1999);
- organisation des taxes et des impôts communaux.

B) *Épreuve théorique et pratique:*

Réponse à des questions ou solution de problèmes sur les matières de l'épreuve écrite.

C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite;
- ordre juridique des collectivités locales;
- code de comportement et dispositions en matière de procédures disciplinaires des personnels du statut unique de la Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN - 122, rue É. Chanoux - 11026 PONT-SAINT-MARTIN - tél. 0125 83 06 18.

Le secrétaire communal,  
Denise ZAMPIERI